

# La Gaviota

GRATIS

*Måken* - et informasjonsblad fra Sjømannskirken på Gran Canaria Nr. 3 - 2012



*Blomsterkunst til Guds ære (se s. 9)*

## Himlen blåner for vårt øye

T: Einar Skjæråsen M: Norsk folketone

Himlen blåner for vårt øye, jorden grønnes for vår fot.  
Bekken risler for vår tørste, korn og blomst og tre slår rot.  
Fugler spiler sine vinger, barnet pludrer med sin mor.  
Lovet være Han som skapte drømmen og det første ord.

Vinden har sin sti å vandre, bølgen har sin vei å gå,  
vår og sommer, høst og vinter skifter i det minste strå,  
gledens tid og sorgens time har sin bolig i hvert sinn.  
Lovet være Han som åpnet første le og siste grind.

Lyset stiger, lyset faller over alle dunkle fjell.  
Morgensol og aftenstjerne viser dag og varsler kveld.  
Hjertet har sin lengsels høyde, hånden har sin gjernings fred.  
Lovet være Han som er og ånder over tid og sted.

### Kgl. Norsk Konsulat

**Postadresse** Calle Luis Morote, 6-4<sup>a</sup> kontor E  
E-35007 Las Palmas

**Åpningstider:** Mandag - fredag 0900 - 1300

**Telefon:** 928 495 035

**Mobil:** 619 786 398

**Fax:** 928 495 036

**E-post:** [consullpa@fredolsen.es](mailto:consullpa@fredolsen.es)



**Husk å registrere deg. Skjema får du i Sjømannskirken.**

**Redaktør for La Gaviota: Arvid Tollisen**

**e-post:** [lagaviota@sjomannskirken.no](mailto:lagaviota@sjomannskirken.no)

**Trykk: Imprenta El Tablero S.L.U.**

[www.imprenta-eltableiro.es](http://www.imprenta-eltableiro.es)



**Forsidebilde: Kunstverk laget av blomster fra La Orotava, Tenerife, se artikkel side 9. Foto: AT/Bearb.: IN)**

**Noen av Sjømannskirkens ansattes mobilnr.**

**Karl Hjelmeland: 609 243 779**

**Ingrid Frivold 649 875 888**

**Peder Nedreliid 646 261 073**

**Arvid Tollisen 696 957 787**



Besøksadresse:

Calle La Lajilla no. 18 C.C. Puesta del Sol  
E-35120 Arguineguin, Gran Canaria  
NIF R3500257E

Postboksadresse:

Sjømannskirken/Iglesia Noruega  
Apartado de Correos nr.202  
E-35120 Arguineguin, Gran Canaria

Telefon: (+34) 928 735 246

IP-telefon fra Norge: 55 55 22 54

Telefax: (+34) 928 150 078

E-post [gran.canaria@sjomannskirken.no](mailto:gran.canaria@sjomannskirken.no)

[www.sjomannskirken.no/grancanaria](http://www.sjomannskirken.no/grancanaria) og

[www.nettkirken.no](http://www.nettkirken.no)

Nødtelefon: 649 867 867

(brukes kun i nødsituasjoner)

### Åpningstider i Sjømannskirken:

**Fram t.o.m 6.okt. F.o.m. 7.okt til påske**

Mandag 11 - 15 Mandag 11 - 18

Tirsdag 11 - 15 Tirsdag 11 - 18

Onsdag stengt Onsdag 11 - 15

Torsdag 11 - 15 Torsdag 11 - 15

Fredag 11 - 15 Fredag 11 - 18

Lørdag stengt Lørdag 11 - 15

Søndag 16 - 20 Søndag stengt

Gudstjeneste hver søndag kl.18, i Sjømannskirken  
t.o.m. 30. september. F.o.m. 7. oktober i Den Katolske  
kirke i Arguineguin.

På Sjømannskirken selges vaffer, kaffe, te, brus, vann  
og is samt vanligvis en lunsjrett fra kl. 12 (begynner i  
løpet av oktober). Du kan også lese aviser, låne bøker,  
bruke internett-PC og ringe gratis hjem til norsk fast-  
telefon. Vi har også et stille rom.

Du finner alltid noen å prate med på Sjømannskirken.

Gaver til kirken mottas med takk!

Bankkonto i Spania:

2052 8026 97 3300792508 (La Caja)

Bankkonto i Norge:

3000 16 19337 (Sparebanken Pluss)



**Karl Hjelmeland**  
Sjømannsprest og  
daglig leder



**Ingrid Frivold**  
Sjømannsprest



**Maria Misje**  
Husmor



**Dagfinn Misje**  
Assistent



**Peder Nedreliid**  
Diakon



**Ingrid Nedreliid**  
Assistent



## ► Leder

**Karl Hjelmeland**  
Sjømannsprest og daglig leder

**Oppsøkjande –  
å sjå den eine  
blant dei mange**

**Her på Gran Canaria har vi fått eit flott kyrkjesenter som vi er glade i og stolte over. Vi legg mykje energi og ressursar i å drive denne sjømannskyrkja på best mulig måte. Her er vi, og hit får folk komme. Så er spørsmålet: skal vi slå oss til ro med det? Vi tek imot dei som kjem og dermed er jobben gjort?**

Nei slik kan og vil vi ikkje tenkje. Vel og bra med ei flott sjømannskyrkje,- og her vil vi nok setje inn dei største ressursane, men sjølve kyrkjebygningen må aldri bli ei festning der vi forskansar oss. Jesus viser oss eit anna perspektiv og ei anna haldning. "Dersom ein mann har hundre sauer og

missar ein av dei, lett han ikkje då dei nittini vere att ute i øydemarka og leitar etter den bortkomne sauen til han finn han?" Også mange andre bibelforteljingar visar at Jesus er oppteken av det eine spesielle mennesket.

For Sjømannskyrkja har dette fått nedslag i det vi kallar vårt verdidokument. Ein av våre grunnleggjande verdiar er at vi skal vere oppsøkjande. Dette har igjen fått nedslag i heile organisasjonen og på dei ulike stasjonane. For det første har vi ei eiga gruppe med omreisande arbeidarar som oppsøker nordmenn der dei er å finne spreidd over jordkloden, - studentprestar, nordsjøprestar og andre ambulerande prestar.

Dernest er det ei viktig side ved arbeidet på alle stasjonane,- som her på Gran Canaria.

Vi har regelmessige besøk på sjukehusa der nordmenn vert innlagde. Vi besøker også sjuke der dei oppheld seg, det vere seg hotell, leiligheiter eller i private hus. Når ein vert ramma av sjukdom, og gjerne er langt heimefrå, vert ein ekstra sårbar. Mange set stor pris på å få besøk og få ein

Forts. s. 4



**Bernt Aspang**  
Vinterprest  
vinter 2012/13



**Roar Bergill**  
Vinterdiakon  
vinter 2012/13

**Gunn Berit Bergill**  
Vinterassistent  
vinter 2012/13



**Kjell og Oddbjørg Helgeland**  
Vinterassistenter  
vinter 2012/13



**Solveig Solberg**  
Kjøkken-  
medarbeider



**Svanhild og Erling Grimsbø**  
Vinterassistenter  
høst 2012



**Karen og Roar Sandvik**  
Vinterassistenter  
høst 2012



**Bjørn WW Jørgensen**  
Organist



**Arvid Tollisen**  
Menighets-  
pedagog



**Kari Magnussen**  
Regnskapsfører



**Stine Mari Tuft Grov**  
Barne- og ung-  
domsarbeider



**Anders Vik Aarseth**  
Barne- og ung-  
domsarbeider

samtalepartner som ein kan snakke med på sitt eige språk. Også praktiske spørsmål kan det vere ein treng hjelp med i ein slik situasjon.

Også innsette i fengsel får besøk, og vi trer støtande til for menneske som opplever vanskar av ulike slag. Med så stor tilstrøyming av nordmenn til Gran Canaria opplever vi ca 50 dødsfall pr. år. I mange av desse stiller Sjømannskyrkja opp med hjelp og støtte.

Frå sist haust av har vi også auka opp båtbesøk i Las Palmas vesentleg. Tanken er den samme. Vi vil møte menneske der dei er. Dei færreste som arbeider på båt og som er innom Las Palmas har høve til å komme til Sjømannskyrkja i Arguineguin. Då må kyrkja komme til dei. Det spennande er at når vi gjekk inn i dette oppsøkjande arbeidet, så oppdaga vi at det er langt fleire norske båtar/ båtar med nordmenn om bord i Las Palmas enn vi trudde.

Vi ynskjer også å vere ei kyrkje for alle aldersgrupper, sjølv om fleirtalet av gjestene er godt voksne. Det gjer at vi har eit tilbod til barn og

unge på kyrkja,- og vi går også utanfor stasjonen og har eit tilbod til ungdom på den norske skulen sitt område.

Eit anna perspektiv som kanskje er litt spesielt for vår stasjon, men for så vidt aktuelt overalt. Det handlar om å sjå den eine i mengda. Når det i høysesongen kan komme heilt opp til 1400 menneske på ein og samme tirsdag, seier det seg sjølv at det er ei utfordring å sjå den eine. Men vi er svært medvitne om situasjonen. Vi kan kanskje seie det slik: her treng vi vere oppsøkjande ikkje berre utanfor stasjonen, men på stasjonen. Vi maktar dessverre ikkje å gje eit handtrykk til kvar einaste, men vi vil gjerne vere oppsøkjande i den forstand at vi går i mengda og ser spesielt den som måtte trenge det den dagen.

Jesus søkjer det eine mennesket for å gje sine gode gåver: tilgjeving, kjærleik, glede, fred. Inspirert av Han vil også vi vere oppsøkjande og sjå det einskilde mennesket.

Karl Hjelmeland

## Takk til sommerstaben

**Det har vært nye og hyggelige bekjentskaper, alle årets sommervikarer. Anne Grete Listrøm har tjenestegjort som sjømannsprest. Assistent/diakontjenesten har vært skjøttet av Hans Enger i begynnelsen av sommeren og i siste del av sommerperioden av Hans-Christian Borstad.**

det skulle oppstå en krisesituasjon. Heldigvis har sommeren forløpt uten at det har vært nødvendig. Sommervikarene gir utrykk for at de har hatt en god sommer her i kirketjeneste.

Vi takker den flotte sommerstaben som sammen med vår fast ansatte Solveig Solberg og frivillige medarbeidere har holdt hjulene i gang i sommer.

AT



Hans Enger fra Fagernes

Selv om det tradisjonelt er færre besøkende i sommerhalvåret, holder kirken åpent hele sommeren og det er gudstjenester hver søndag. I år har også kirken her i Arguineguin hatt et beredskapsansvar for de andre kanariøyene om



Sommerdiakon/assistent Hans-Christian Borstad fra Nissedal i midten flankert av familien Næsheim/Listrøm, fra venstre: Lavrans, Atle og til høyre for Hans-Christian: Samuel, sommerprest Anne Grete og Linnea.

## Av innholdet:



**Kveldstanker v/  
Ambrosius s. 6**



**Ninna Kastrup  
s. 10**



**Virgen del Carmen-  
fest s. 14**



**Svenska Kyrkan  
jubilerer s. 20**

## ► Vigsel

### **Nyttig å vite hvis dere skal gifte dere på Gran Canaria:**

- Minst en av dere må være norsk statsborger, og ingen av dere kan være spansk statsborger. Prøvingsattest utstedes nå av det lokale folke-registeret/skattekontoret
- Brudeparet må selv kontakte Sjømannskirken for å avtale tid for vigsel
- Normalt beregnes det minst to måneder fra det bestilles tid for vigsel og prøvingsattest er sendt ned/levert, til vigselen kan foretas
- Det forutsettes at prest og brudepar får anledning til samtale før vigselen
- Velsignelse av borgerlig innstiftet ekteskap kan gjennomføres etter avtale
- Brudeparet må selv ta seg av det praktiske arrangement utenom selve vigselen
- Kirkelig vigsel varer normalt ca. 30 min.
- Det koster kr. 4500 for en vigsel på Gran Canaria
- Etter vigselen sender presten melding til lokalt folkeregister/skattekontor
- Oversikt over samtlige sjømannskirker finner dere på [www.sjomannskirken.no](http://www.sjomannskirken.no)

## ► Bryllup og musikk

Vår faste organist ved Sjømannskirken i Arguineguin er Bjørn WW Jørgensen. Bjørn har en bred og allsidig musikkutdannelse og bakgrunn bl.a. fra USA. Jørgensen ønsker å tilby dem som gifter seg på Sjømannskirken levende musikk skreddersydd etter brudeparenes

ønske. Dette avtales ved bestilling av vigsel. Du kan lese mer om dette på våre hjemmesider under bryllup [www.sjomannskirken.no/grancanaria](http://www.sjomannskirken.no/grancanaria)  
Pris organist kr. 800,-

## Brudeparet

**June Nilsen og Roger Ingvald Per Furås ble viet på Sjømannskirken den 10. august av sommervikarierende sjømannsprest Anne Grete Listrøm. Paret er bosatt på Sortland som ligger i Vesterålen i Nordland fylke.**

Roger er opprinnelig fra Foldvik i Gratangen. Han jobber som elektriker på Sortland og har 2 voksne døtre som bor i Tromsø. June er født og oppvokst på Sortland og arbeider som tannhelsesekretær. Hun har en datter på 7 og en sønn på 14 år.

“Vi har begge vokst opp ved havet og er glade i havet og fiske og det å gifte seg på en sjømannskirke føltes som det rette for oss”, forteller paret til La Gaviota.

De gir uttrykk for stor takknemlighet for måten de ble tatt imot av sommerstaben på kirka i Arguineguin.

**Vi gratulerer de nygifte!**

AT/Foto: Foto Antonio



## Kvelds- tanker

### Økumenisk forbrødring i Arguineguin

**Kjære venner og lesere av kirkebladet La Gaviota. For en måneds tid siden spurte vår gode venn Arvid**

**meg om jeg kunne skrive en liten artikkel for kirkebladet. Etter å ha tenkt meg nøye om, har jeg bestemt meg for å reflektere litt over forbrødringen vi opplever i Arguineguin mellom Iglesia Noruega/Sjømannskirken og vår Katolske kirke.**



Etter mine ni år i den katolske menigheten her i Arguineguin, sitter jeg igjen med mange typer erfaringer, både de med positivt og de med negativt fortegn. Midt oppe i alle mine erfaringer, finnes den relasjonen som har vokst fram med vår norske søsterkirke her.

I forholdet til den norske kirken som vi lever og arbeider sammen med her i Arguineguin, er det en ting jeg først vil understreke: Dette har hjulpet meg som prest til å gjøre økumenikk til en praktisk erfaring, noe virkelig og evangelisk rikt. Proselyttisme, det at vi har prøvd å påvirke hverandre, har ikke vært et tema.

Vi har delt broderlig både glede og sorg. Slik vi deler kirkerommet hvor vi i begge våre menigheter ukentlig feirer Herrens nattverd og andre sakramenter (*Denne delingen går ut på at våre katolske brødre raust låner oss sin kirke gjennom hele vintersesongen, noe vi er utrolig takknemlige for. Red. anm.*).

Det er ikke så få triste stunder vi har delt sammen: Begravelsesseremonien for ofrene etter Spanair-flyulykken i Madrid for fire år siden. Der var det ofre ikke bare fra Kanariøyene, men også fra vår egen menighet her i Arguineguin. På samme måte hadde vi i fjor minnesamvær for å hedre de 77 ofrene i Oslo. Disse samværene har vært fylt av forbrødring og en ekte smerte som mellom søsken.

Vi har også delt opplevelser av glede: Innvielsen av den nye Sjømannskirken ble ledet av deres biskop (*Ole D Hagesæter red.anm*). Men også

vårt bispedømme fikk være godt representert. Til stede var utsending for biskopen i Las Palmas Don Hipolito Cabrera, leder for i Templo Ecumenico i Maspalomas Don Jesus Marques, forskjellige menigheter i områder og brødre og søstre fra vår egen menighet her i Arguineguin. Vi har feiret sammen "Fiesta del Carmen Patrona" i Arguineguin. Deres prest Don Karl Hjemeland var med oss både i nattverdfeiringen og etterfølgende prosesjon til havet og på havet. Alt dette oppleves på en naturlig måte gjennom Kristi nærvær i våre fellesskap der våre to menigheter broderlig deler evangeliet om Jesus Kristus.



*Fra Sjømannskirkeinnvielsen i 2008: Fra v. Don Ambrosius Sebastian Abeso, prest i den katolske kirke i Arguineguin, Biskop Ole D. Hagesæther, Don Hipolito Cabrera, utsending for biskopen i Las Palmas, Don Jesus Marques, prest i Templo Ecumenico i Maspalomas.*

*Foto: Foto Antonio*

Alle disse øyeblikk og feiringer har hjulpet meg til å forstå at for å følge etter Jesus Kristus må vi bli tolerante overfor hverandre. Vi må sette pris på den andre for hva han er: den andres kultur, tro, følelser, suksesser, feil, i sum: Medmenneskelighet. Dette fordi det for Jesus ikke fantes noe mer hellig enn mennesket. Dersom Jesus var i stand til å bryte sabbatsbudet for å gjøre godt mot andre, for å helbrede syke, hjelpe de trenge osv., tror jeg dette også bør være vår vei og vårt vitnesbyrd.

Det er en annen sak jeg også ønsker å trekke frem og det er det økonomiske samarbeidet den norske kolonien har med Cáritas i vår menighet. Takket være dem har vi kunnet fortsette å hjelpe de fattige i vår menighet i krisetider. Hjelpearbeidet har vært en stor utfordring for oss. I tillegg ønsker jeg å si at Cáritas har eksistert både før krisen og vil fortsatt eksistere når krisen er over. Viktigheten av Cáritas springer ut fra mandatet ved Herrens siste måltid: Dersom vi feirer Herrens nattverdmåltid, må vi også være villige til å vaske hverandres føtter. Derfor kan vi ikke slutte å hjelpe dem som er fattige, derfor kan vår cáritas

Forts. neste side

ikke avsluttes. Dersom det finnes nattverd, finnes det fotvasking.

Jeg ønsker å avslutte denne lille refleksjonen med å takke Sjømannskirken/Iglesia Noruega for samarbeidet, for forståelsen og forbrødringen med Den Katolske Kirke i Arguineguin og for nærheten til meg som bror og prest. Mange takk.

Ambrosius Sabastian Abeso-Ndjeng Angono.  
Prest i Arguineguin.  
Overs.AT

*Ambrosius Sebastian Abeso kommer fra det sentralafrikanske landet Ekvatorial-Guinea. Han kom til Gran Canaria i 1991 for å studere på det teologiske fakultetet på universitetet i Las Palmas. Her fullførte han sin teologiske utdanning i 1997 og ble ordinert til prest på Lanzarote året etter. I november 2003 kom han tilbake til Gran Canaria og prestetjeneste her. Menigheten som fader Ambrosius betjener teller omlag 16 000 mennesker*

red.

## BIDRAG TIL LOKALT HJELPEARBEID

*Det finnes flere måter å støtte lokal hjelpearbeid på:*

*Cáritas som er den katolske kirkes hjelpe-organisasjon kan du støtte ved å gi penger, klær eller mat.*

*Penger kan settes inn på Cáritas sin konto i*

*La Caja 2052 8026 9530 0039 4603 eller leveres i Sjømannskirken.*

*Mat og klær kan ikke leveres i Sjømannskirken, men kan leveres i Den Katolske kirken hver onsdag kl.18 - 18.45*

*Nabohjelpen, kan du støtte ved å sette inn penger på konto i*

*Banco CAM, IBAN: ES75 2090 5702 6 3 0200076509, SWIFT: CAAMES2A*

## Lydisolering

**Akustikken på leseværelset har særlig i travle vintermåned vært en utfordring. Med mange mennesker til stede har lydnivået lett blitt høyere enn det som godt er.**



Montering av lydisolende takplater

Lenge har vi vært på jakt etter løsninger for lydisolering som både kunne være effektivt og samtidig diskret. Det viste seg at løsningen var å finne relativt nær.

Et lokalt firma fra Arinaga la i sommer lyd-

isolerende takplater i hele leseværelset. Tre sympatiske og effektivt arbeidende colombianere sørget på kort tid for monteringen. Utseendemessig synes vi resultatet er blitt veldig bra og akustisk lover det også godt. Men det er først når det blir fullt hus utover høsten og vinteren, at vi virkelig får testet resultatet.

AT

## Marit Anmarkrud med fortellerkurs



**Marit Anmarkrud kommer fra Øvre Eiker i Buskerud. Hun er utdannet lærer, dramapedagog, forteller og familierapeut. Hun arbeider som kreativ formidler på heltid.**

Marit har erfaring både fra skoler, barnehager og hun arbeider også som kulturformidler og seminarholder for næringslivet. I tillegg har hun turnert med fortellinger og sanger av Alf Prøysen.

Ved et par anledninger har vi her på Sjømannskirka fått oppleve hennes trollbindende formidlingsevne. Nå blir det mulig å melde seg på et todagerskurs for å lære noen av fortellerkunstens hemmeligheter. **Tirsdag 23. og onsdag 24. oktober, begge dager fra 10.00 til 13.00**, kan du melde deg på kurs her på Sjømannskirka i Arguineguin. Ta kontakt med kirka for påmelding. Kurspris: € 30

**Torsdag 24.oktober kl. 18.00** blir det en åpen fortellerkveld med Marit Anmarkrud og hvem vet, kanskje talenter fra kurset. Entré € 10 (kursdeltakere gratis).

AT

## Aktiviteter for barn og ungdom

### BABY- OG SMÅ-BARNSSANG

Dette er en aktivitet for de minste der foreldre og barn er velkomne til en time med lek og sang etterfulgt av vafler.

Første samling fredag **31. august kl. 10.00-12.00**



### KRIK- (Kristen Idrettskontakt) Gran Canaria

er for ungdom fra 8. kl. - 3. vgs. Vi samles hver onsdag for å leke oss med idretten. Her vil det bli ulike varianter av ballspill, fotball, volleyball, stafetter, lek og moro. Alle kan delta!

Vi holder til på **Den Norske Skolen** fra **kl. 19.30 - 21.00** Første samling **5. september.**



Barneklubben **"LIV og RØRE"** er for alle som går i 1.-7. klasse. Småsøsken kan også bli med sammen med foreldre. Vi starter med første samling **onsdag 12. september kl. 17.00-18.30**

### KONFIRMANTUNDERVISNING

ukentlig. Ta kontakt med kirka hvis det er aktuelt.

### UNGDOMSKLUBBEN

er et samarbeidsprosjekt med skolen. Her er det spill, konkurranser og ulike aktiviteter og kiosksalg. Ungdomsklubben er for alle elever i Ungdomsskolen. Vi samles hver **fredag kl. 19.00-22.00** på **Sjømannskirken**. Første gang **7. september!**



**STUDENTMIDDAGER** er et tilbud for elever i den videregående skolen og annen ungdom i samme aldersgruppe. Studentmiddagene blir holdt på Sjømannskirka.

Tirsdag	2.10	19-21	Studentmiddag
Tirsdag	6.11	19-21	Studentmiddag
Tirsdag	4.12	19-21	Studentmiddag

For spørsmål om barne- og ungdomsarbeidet ta kontakt med

**Stine-Mari Tuft Grov**

([stine.mari.tuft.grov@sjomannskirken.no](mailto:stine.mari.tuft.grov@sjomannskirken.no)) eller

**Anders Vik Aarseth**

([anders.vik.aarseth@sjomannskirken.no](mailto:anders.vik.aarseth@sjomannskirken.no))

Følg også med på Sjømannskirkens ungdom sin profil på Facebook.

### Skattefrie gaver til Sjømannskirken

#### Skattefradrag

Gir du minst 500 kroner i gaver til Sjømannskirken i løpet av et inntektsår, kan du trekke dette av på skatten. For inntektsåret 2011 kan du maksimalt få skattefradrag for 12 000 kroner i gaver til frivillige organisasjoner.

**Du sparer 3 360 kroner i skatt dette året.**

Dersom vi har personnummeret ditt (11 siffer), sender vi oppgave over innbetalt årsbeløp til ligningsmyndighetene. Fradraget kommer da som egen post på selvangivelsen.

Du kan øremerke gaven "Gran Canaria" ved å skrive det i merknadsfeltet på innbetalingsblanketten. Da vet du at gaven din blir brukt her.

**Kontonummer for innbetaling er:**

**3000 17 90400 og gjerne merket: Gran Canaria**

**Nå kan du også gi din gave på vår hjemmeside:**

**[www.sjomannskirken.no/grancanaria](http://www.sjomannskirken.no/grancanaria)**



**Gi en gave på nett**

**Men du kan også snakke med en av oss i staben, så forklarer vi hvordan dette kan ordnes.**



# Corpus Christi

Det finnes mange festivaler og feiringer på Kanariøyene og mange av dem er sterkt knyttet til kirke og kristentro. Hvert år strømmer tusenvis av besøkende til La Orotava på Tenerife for å oppleve blomsterfestivalen som finner sted i midten av juni hvert år.

Festivalen "El Corpus Christi" (Kristi legeme) som La Gaviota nokså tilfeldig ble oppmerksom på på vår naboøy Tenerife, har røtter helt tilbake til 1264 og pave Urbano IV. Festivalen, hvor kunstverk av blomster og vulkansand spiller en sentral rolle, fikk sin nåværende form allerede midt på 1800-tallet. Familien Monteverdi laget et kunstverk av blomster utenfor sitt private hus i byen La Orotava på Tenerifes vestkyst. "El Corpus Christi"



La Orotavas torg forvandlet fra grå betong til vakker kunst

I tillegg til de 25 blomsterteppene som pryder byens gater, er hovedkunstverket "sandmaleriet" på plassen uten for byens rådhus. Mer enn 20 kunstnere har samarbeidet om å gjøre den store plassen om til et vakkert kunstverk ved bruk av vulkansk sand. Motivet for årets hovedkunstverk var den kristne tro.

Festivalen er blitt et kjennemerke for byen La Orotava og store deler av byens befolkning er på en eller annen måte involvert. Feiringen innledes med avdukningen av det store hovedkunstverket på rådhusplassen. Rundt om i byens gater jobber lokale nabogrupper og privatpersoner iherdig med å lage sine vakre blomsterkunstverk til Guds



En av de mange blomsterprydete sentrumsgater

ære. Gudstjenesten i byens hovedkirke innleder avslutningsdagen. Her deltar ledelsen i den spanske katolske kirken og etter gudstjenesten er det prosesjon gjennom byens kunstprydete gater som da må vente et år på at nye kunstverk skal feire "Corpus Christi" på nytt.

AT

Kilder: www.villadelaorotava.org, El Día (Tenerife-avis)



Lokalavisen "El Día" beskriver feiringen i La Orotava som en leksjon i inspirasjon og inderlighet (faksimile)



Lokalbefolkningen i arbeid med å ferdigstille blomsterkunsten

symboliserer nattverds-sakramentet.

Lokalavisen på Tenerife skriver i sitt referat om feiringen: "La Orotava opplevde i går sin

"Corpus Christi" med gater og torg dekket av farger gjennom blomsterkunstverkene som ikke lar seg gjenta."

# «Nei, hjelp og pytt, pytt!»

God kveldsprat med Ninna over mange kopper te med kanel  
~ om Al Anon, Tai Chi, godt naboskap og sådant mere...



*Ninna Kastrup (snart 80) er fra Nord Jylland. Vi har lært å kjenne Ninna som en sterk kvinne med pågangsmot og varmt hjerte. Alltid med et godt smil!*

Så sant hun ikke er i Danmark en snartur, er Ninna å se på gudstjeneste i Sjømannskirken hver søndag, hele året.  
«Vi var fra Indremisjonske hjem, min mann og jeg, og kom med i en vekkelse i etterkrigstiden. Det var en norsk predikant, Torleif Mortensen, som talte til oss unge. Johannes var 17, og jeg var 15. Vi reiste med en stor ungdomsflokk fra Danmark til Fredtun i Stavern på Santalleir sommeren 1948. Og samme høsten ble vi kjæresten!»

Ninna og Johannes fikk 8 barn, men to av dem er døde. Siden ble det 16 barnebarn, og nå kommer oldebarna i tur og orden.

## TIL GRAN CANARIA

Johannes var tømrer og bygnings snekker. Han utdannet seg videre til bygningsingeniør mens barna var små. Ninna tok utdanning som forretningskorrespondent og spansk oversetter når barna ble eldre. I søken etter arbeid, var det Johannes som kom på tanken om å reise til et spansktalende land, og oppmuntret sin kone til det. Han var da blitt pensjonist. «Hva med Gran Canaria?» Vinteren i 1989/90 ble det en realitet, da Ninna kom i 89 og Johannes i januar 90.

Ninna forteller: «Rune var prest her da vi flyttet hit. Ditlef Monstad, som hadde startet kirkearbeidet i 87, var her, og han og Eldbjørg tok varmt imot meg utenfor kirken den første søndagen jeg kom. Det var stort for meg, den gang vi var nye her, at daværende kirkefolk fikk Johannes med i kirken.» 9 gode år fikk Ninna og Johannes ha sammen i Arguineguín, før Johannes døde i 1998. Ninna valgte å bo her videre etter at hun ble alene. «Det er her jeg hører hjemme nå,» smiler hun.

## SPANSKKURS

Noen forretningsjobb ble det ikke, men en del av utdannelsen kom veldig godt med: Spansken! Allerede første sommeren fikk hun elever, og siden holdt hun spanskkurs i 17 år! Et par vintersesonger hadde hun opptil 10 timers undervisning pr. dag. Et år også med ventelister. Ninna avsluttet kursvirksomheten i 2007.

## SPANSKTALENDE

Naturlig nok fikk hun god bruk for spansken også inn i det kanariske miljø. Da var det litt verre for

Johannes, som strevde med å tilegne seg språket. Men likevel fikk han god kontakt! Med enstavelser, ord, fakter og geberder og godt humør kom han seg alltid fram. «Og slik må det være», ler Ninna. Hun gir råd til alle om ikke å gi opp! Og absolutt ikke hengi seg til engelsk eller tysk. Gå på med det lille du kan, så kommer det mer etterhvert. Og kanariene selv er vennlige og behjelpelige til både å forstå og lære bort ord og vendinger.

## NABOSKAP

«Å være nabo er som å si: Meg kan du regne med.» Det har Ninna erfart med sine kanariske naboer. Hjelpsomhet er et nøkkelord. Særlig etter at hun ble alene har hun fått merke det. En gang hun lå syk, fikk hun hjelp til både matvarekjøp og klesvask. «Det er en vennetjeneste», ble det sagt. Så enkelt var det. Men også gjestfrihet: «Kom over og ta en prat og en kopp kaffe!» Gjerne ute på trappa i kveldssola, hverdagslig og greit.

## IKKE AVSKÅRNE BUKETTER

Å bli kjent med en ny kultur, er å gå steg for steg inn i den. Oppdage hva som er greit og hva som ikke er det. «Det er ikke så lurt å gi din kanariske nabo bukett med avskårne blomster. Det betyr at man ønsker noen død,» forteller Ninna. Men i dag er vel de fleste oppdatert på utlendingenes vaner og vil forstå at blomsterbuketter er godt ment. Vi kan likevel legge merke til at det kanariene selv gir hverandre, er potteplanter. De har rot i jord og de kan gro. Det betyr liv og vekst!

## LAVASAND

Noe annet som Ninna har lært av kanariene, er bruken av lavasand. Den mørke, naturlige sanden her. Hun oppdaget at kanariene brukte sanden på idrettsskader. Selv har hun leddgikt og ofte rygg- og nakkesmerter. Dette måtte prøves! Ninna fant ut at den beste, mørke sanden er på Donana-stranden. Hun fyller sand innunder ryggen og nakken til hun ligger godt direkte i den varme sanden. Dette gjør underverker! Lindrer smertene!



## ALKOHOLPROBLEM

Ninna legger ikke skjul på at Johannes hadde et alkoholproblem. Rune Birkeland var en god støtte og hjelp for dem. Når også den ene av sønnene fikk samme problem, kom han inn under behandling i Danmark i 2002. (Og det hjalp! Sønnen har ikke lenger alkoholproblem.) Samtidig fikk to av de nærmeste pårørende et 5-dagers kurs. Ninna var med på kurset og så hvor viktig og nyttig det var. Det følgende året var hun med i en Al-Anon gruppe på nettet. Det førte til at hun satset på å starte:

## AL-ANON I ARGUINEGUIN

Som en begynnelse fikk hun presentere Al-Anon i Kjellaug Hystad sin kirkering (det som nå er Los Amigos). I januar 2004 kom den første Al-Anon gruppa sammen, med tre deltakere. I alle disse åtte årene har de hatt jevnt og trutt sine samlinger, med 8 - 10 deltakere på det meste. Det hjelper å snakke med hverandre, gi og få støtte og oppmuntring. Ninna har vært, og er, trofast med på samlingene.



«**Nei, hjelp og pytt, pytt!**»  
«Det dreier seg om at man arbeider med seg selv for å bli frigjort.» sier Ninna.  
«Man må sette grenser for seg selv: si NEI når det er nødvendig. Be om HJELP når det trenges. Og ikke være redd for å dumme seg litt ut: PYTT, PYTT!»

## Al-Anon

Al-Anon Familiegrupper er et verdensomspennende fellesskap av familier og venner av alkoholikere, som deler sine erfaringer, styrke og håp for å løse sine felles problemer.

Al-Anon er ikke tilsluttet noen sekt, trosretning, politisk parti, organisasjon eller institusjon.

Al-Anon har kun ett formål: å hjelpe alkoholikerens familie. Vi gjør dette ved å praktisere de Tolv Trinn, ved å ønske alkoholikerens familie velkommen, gi dem trøst, vise forståelse for, og ved å gi oppmuntring til alkoholikeren.

Hentet fra nettsiden Al-anon.org



## Tai Chi Chuan

er en klassisk kinesisk kampsport som er basert på filosofien om Yin og Yang. Tai Chi Chuan kan utøves av alle uansett alder, kjønn og forkunnskaper. Den utøves med en serie harmoniske bevegelser som er rytmiske og presise. Resultatet av disse øvelsene er at den generelle helsen blir bedre. Det er også bevist at Tai Chi virker forebyggende mot flere av våre mest utbredte livsstilssykdommer. Etter å ha trent Tai Chi får man en følelse av ro og fred. Det er ikke energitappende, men svært energigivende. Humøret blir lettere, og kroppen blir mykere og mer harmonisk.

Hentet fra [www.feelings.no](http://www.feelings.no)

## TAI CHI I ARGUINEGUIN

Fysioterapeut Merete Sparre erfarte ofte at etter en behandling kunne plagene komme tilbake for pasienten når det var gått en tid. Derfor startet hun for 10 - 12 år siden en Tai Chi - gruppe i Arguineguín, som kunne være til hjelp. Ninna var med i Merete sin gruppe fra begynnelsen. Nå er det hun som leder den! De har øvelsene hver mandag ettermiddag i Arguineguínbukta. Ninna forteller at det er fint å stå på sand og gjøre øvelsene under de store eucalyptustrærne (ved campingplassen). Der får man puste friere. Eucalyptustrærne renses luften, spesielt under calima. Ninna holder seg i god form med Tai-Chi - med sine 80 år!



## SJØMANNSKIRKEN

«Sammen med mange andre har du fulgt utviklingen fra «det lille» til «det store» i Sjømannskirken. Hvordan har det vært?»

«Tidligere var jeg frivillig medarbeider, nå er jeg kun gjest. Begge deler har vært og er viktig for meg. Jeg synes det er flott at kirken har fått stor og god plass til å ta imot mange gjester.

Når Monstad og Birkeland startet sjømannskirkearbeide her, satte de en trend som har vært gjeldende og som er av stor betydning for kirken å ta vare på: Det åpne og gode fellesskapet.»



## Spilte opp på kirkebakken i Arguineguin

Fra Disney til Gammel jegermarsj. På kirkebakken utenfor Sjømannskirka i Arguineguin var det nye toner da et ungdomskorps fra Hedmarken spilte opp.



Dirigent og trombonist Lars Espen Rath Vestad

Etter gudstjenesten søndag 12. august, holdt korpset konsert. I nesten én time fikk de vel femti tilhørerne pluss mange forbipasserende høre norske og internasjonale klassikere.

Anført av dirigent Lars Espen Rath Vestad, som har lang fartstid på Gran Canaria, blant annet som skoleelev, hadde korpset i år lagt sin sommersamling til Arguineguin. Hensikten med samlingen var å spleise medlemmer som kommer fra fire skolekorps, og å forberede seg musikalsk til en ny korps sesong.

Ungdomskorpset består av i alt 45 medlemmer i alderen 14-24 år. Dette korpset er et eget tilbud til alle over 14 år i de fire skolekorpssene i Stange i Hedmark. Det musikalske nivået er høyere enn i de lokale korpssene, og hensikten er å gi de eldste medlemmene ekstra utfordringer og å skape et hyggelig miljø. Dette igjen skal utsette frafallet.

Halvparten av medlemmene i Stange ung-

domskorps var med på turen til Arguineguin.

– En flott gjeng som har hatt trivelig dager, sier Bjørn Kvaal, en av lederne for Ungdomskorpset. Han takker Sjømannskirka i Arguineguin for lånet av lokaler, forsterker og trommesett.

– Det var lagt godt til rette for oss her, og vi følte oss velkomne. Så håper jeg at vi har gitt litt tilbake til ansatte, nordmenn og andre som er glade i musikk og ungdom, sier han.

Som takk for hyggelig vertskap og lån av Sjømannskirka til øving fram til konserten, gjorde de 21 musikantene en intern eurorulling. Pengene var en gave til kirka og skal brukes til nye vaffeljern.



21 musikere fra Stange gledet forsamlingen med et variert og flott program

Vi takker Stange Ungdomskorps og dirigent Lars Espen Rath Vestad for dette hyggelige musikalske besøket og penger til vaffeljern. Lykke til med korpsmusikken i Stange og velkommen tilbake på besøk.

red

## La Gaviota

Sjømannskirken på Gran Canaria startet med å utgi dette informasjonsbladet høsten 2004. Bladet kommer ut fire ganger i året. Det er mange som lurer på hvordan vi kan finansiere det slik at alle kan forsyne seg gratis. Vi klarer faktisk å gå med et lite overskudd hver gang, takket være annonsørene. Vi legger mye arbeid i bladet, og tror dette er en god investering. Vi når ut til mange på denne måten, og setter pris på alle de gode tilbakemeldingene. Hvis noen har kommentarer eller tips, tar vi gjerne imot henvendelser.

### ANNONSEPRISER:

1/1 side koster 400 euro

1/2 side koster 200 euro

1/4 side koster 100 euro

1/8 side koster 75 euro

### UTGIVELSESDATOER og ANNONSEFRISTER:

Ca. 1. mars

15. februar

Ca. 1. juni

15. mai

Ca. 15. september

1. september

Ca. 1. desember

15. november

### ØNSKER DU BLADET TILSENDT?

For dem som ønsker at vi skal sende bladet til en norsk adresse, har vi en liste liggende på Sjømannskirken. Der skriver du navn og adresse, hvilke utgivelser du ønsker tilsendt og forhåndsbetaler til en av kirkens ansatte.

**Prisen er 8 euro eller 70 kroner pr. nr.**

Pengene kan også settes inn på vår bankkonto i Norge: **Sparebanken Pluss: 3000 16 19337**

## Informasjon



**Det er innført nye og mer omfattende regler for dem som ønsker å skaffe seg oppholdstillatelse/residencia på Gran Canaria og generelt i Spania.**

### Residencia for pensjonister

For pensjonister gjelder det at de må ha pass og kopi av passet. Videre trengs helsekort for pensjonister (Tarjeta Sanitaria Europea, alternativt E-121). Helsekortet må bekreftes av Seguridad Social. Alternativet er å ha en privat forsikring.

Det er nødvendig med en bekreftelse fra NAV på at man mottar pensjon fra Norge. Denne må oversettes til spansk. Dersom pensjonen blir innsatt i spansk bank er det tilstrekkelig med bekreftelse fra den lokale spanske banken.

Skjema for søknad om residencia fås hos politiet der man søker. Det skal innbetales € 10.30 i lokal bank. "Giro" for innbetaling i lokal bank fås også hos politiet.

Certificado de empadronamiento (bevis på at man er bostedsregistrert) er nødvendig for å få residencia. Dette dokumentet har gyldighet i 6 mnd. For å få dette dokumentet, må man ta med pass og original leiekontrakt, eller skjøte på bopel til Rådhuset og man blir da manntallsført.

### Residencia for lønsmottakere

De som er bosatt og som arbeider lovlig og lokalt her, skal ha en arbeidskontrakt og da skal det automatisk innbetales arbeidsgiverandel + egenandel til Seguridad Social samt at man betaler skatt. Slik er man i systemet og det skulle ikke by på problem. Man trenger kun å ta med kontrakten eller ligningsattesten, selvfølgelig også pass, kopi

av pass, samt kvittering på innbetale avgiften.

Inntekten må være tilstrekkelig for livsopphold for seg selv og evt. familie. I det ligger også retten til residencia for familiemedlemmer som forsørgeres av andre i familien.

De som har inntekt fra utlandet/lønn utenfor Spania, må ha en bank-erklæring som beviser inntekten. Konsulatet opplyser oss at ut fra den informasjon de har fått, må den personlige inntekten pr. person pr. år være minimum € 5.010,-. Man må dessuten være sykeforsikret enten ved E-121, europeisk helsetrygdekort eller privat forsikring.

Man må selvsagt også være manntallsført som beskrevet over (pass, kopi av pass samt innbetale gebyr).

### Reisedokument

De som allerede er innehavere av residencia-dokument, må fra 1.september 2012 ha et reisedokument (Certificado Viajes Individual) for å oppnå rabatt på billetter på reise innen Spania. Dette dokumentet fås også på rådhuset ved dokumentering av fast bosted. Dokumentet er gyldig i 6 måneder.

### Hvor finner jeg?

I Mogan kommune (der mange av La Gaviotas lesere bor) er Rådhuset (Ayuntamiento) i Arguineguin den gule bygningen ved siden av den Katolske kirke. Seguridad Social har sitt kontor i Arguineguin opp bakken i rundkjøringen ved SuperCor supermarked og kjøpesenter. Søknadspapirer for residencia fås hos politiet (Policia Nacional) i San Fernando.

Opplysningene er meddelt oss fra konsulatet i Las Palmas, og konsul Gry Rustad påpeker at det kan være nødvendig med et visst forbehold for endringer som måtte komme.

AT

## Nye foredrag i seniorakademiet

**Seniorakademiet fortsetter i høst sine populære formiddagsforedrag. Den siste onsdagen i måneden fra og med oktober inviterer de til foredrag i kirkerommet på Sjømannskirken fra kl. 11 - 13.**



Først ut i høst er en av initiativtakerne til seniorakademiet, tidligere bibliotekar Anne Lise Nedberg fra Larvik. Hun vil snakke om "De store livsspørsmålene i Herman Wildenveys diktning" onsdag den 31. oktober.

Anne Lise Nedberg holder foredrag om Herman Wildenvey



Øystein Eide vil dele sin Gran Canaria kunnskap med tilhørerne i november

Foto: Bård O. Myhr

Øystein Eide har lang fartstid på Gran Canaria og kjenner øya meget godt. Han har jobbet både i reiselivs- og eiendomsbransjen og er forfatter av boka "Gran Canaria 53 opplevelser", som kom ut i 2005. Eide kommer til å dele av sin kunnskap om Gran Canaria på seniorakademiets foredrag den 28. november. Foredragstittelen blir "Det beste av Gran Canaria, turer, gastronomi, fjellandsbyen, historie og kultur".

AT

## Virgen del Carmen

Arguineguin er opprinnelig en fiskerlandsby og fortsatt livnærer mange seg fra det havet har å gi. For spanjoler med tilknytning til havet, er 16. juli en merkedag. "Virgen del Carmen" er fiskernes skytshelgen. Derfor feires 16. juli ikke bare her på Gran Canaria, men også en lang rekke steder på fastlandet.

Fiestas del Carmen er en festival som strekker seg over mange dager. I år begynte festdagene 6. juli og strakk seg fram til selve Carmen-dagen den 16. juli. Konserter og kulturarrangementer, parader og fyrverkeri, en stor variasjon av arrangementer finner sted og som vanlig har Den Katolske kirken en sentral plass i festen.

Normalt er den faste staben på Sjømannskirken i Norge under festivalen, men i år hadde daglig leder



Eli Kristine Enger hjelper til med å kjøle ned "vannparaden" i sommervarmt Arguineguin.

Foto: Hans Enger

Karl tidlig ferie og ble invitert av sin gode kollega Ambrosius Abeso i den katolske kirken til å delta både i messen i kirken og paraden der Virgen-staturen hentes ut av kirken og føres i en spektakulær båtkortesje til Puerto Mogan og tilbake til Arguineguin.

En av de andre paradene under festdagen har vann som sentralt element. Folk stiller med vannpistoler og spruter vann på hverandre. Vi har fått fortalt at dette opptogen har historiske røtter i et ønske om å mane fram regn. Med den tørke som var sist vinter, håper vi at regndansen kommer til å virke.

AT



Daglig leder på Sjømannskirka leder an Carmen-prosesjonen sammen med prest i Den Katolske kirken Ambrosius Abeso. Her krysser de kirkeplassen med Carmen-staturen i bakgrunnen.

Foto: Hans Enger



Fra Arguineguin fraktes Carmen-staturen til Puerto Mogan for å bli forent med tilsvarende statue der (bildet under). Deretter går ferden tilbake til Arguineguin.

Foto: Karl Hjelmeland



## Nye barne- og ungdomsarbeidere

**Et av høstens hyggelige spenningsmomenter er å ta i mot nye barne- og ungdomsarbeidere. Sjømannskirken har opp gjennom årene hatt gleden av å ha mange flotte og dyktige arbeidere i dette ettårige engasjementet. Våre nye kolleger ser ut til å gå flott inn i denne tradisjonen.**

Stine-Mari Tuft Grov kommer fra Åsane utenfor Bergen. Hun reiste fra Bergen i 2009 for å gå på Hurdal Verk folkehøgskole. Siden 2009 har Stine-Mari fullført en bachelorgrad i engelsk inkludert en del historie- og religionsfag. To av årene har hun bodd og studert i York i England.

Anders Vik Aarseth er født og oppvokst i Volda på Sunnmøre. Han har vært aktiv både i speider og TenSing både med lederverv og som lydtekniker. Volda er et sted med lange og gode volleyballtradisjoner, ikke minst gjennom KFUM Volda og her har i flere år Anders hatt fast plass på laget. "Det er KFUK/M som har vært min organisasjon gjennom oppveksten og både idrett, speider og kor har vært i regi av KFUK/M" forteller Anders. De siste fire årene har Anders hatt bosted Molde der han i vår fullførte Bachelor-utdanningen i økonomi/administrasjon på høgskolen der.

*Hva var grunnen til at dere søkte jobb i Sjømannskirke?*

"Jeg har stor sans for organisasjonen", forteller Anders. "Jeg kjenner mange som har hatt med Sjømannskirke å gjøre og jeg kjenner mange som har jobber der og synes det skal bli fint å jobbe for nordmenn i utlandet. Og jeg er veldig fornøyd med at jeg nå får sjansen".

"Min bestemor har i mange år vært med i Sjømannskirkeforening på min hjem plass", forteller Stine-Mari. "Dermed var jeg godt kjent med organisasjonen. Etter mine år i England har jeg også sett viktigheten både av det norske og det kristne fellesskapet". Stine-Mari forteller at hun i York deltok i en lokal engelsk menighet og også i den kristne studentorganisasjonen på universitetet.

*Hvordan er førsteinntrykket ?*

"Vi har fått et veldig bra førsteinntrykk både av våre kolleger og av plassen", sier begge i kor. "Og selv om vi ikke er kommet skikkelig i gang, har vi jo møtt en del av dem vi kommer til å treffe i jobben vår og dette ser veldig bra ut".



*Hva blir arbeidsoppgavene deres?*

"Vi kommer i første rekke til å jobbe mot barn og ungdom og håper at vi kan lage et så bra opplegg som mulig", sier begge.

I 2009 startet daværende ungdomsarbeidere opp KRIK-lag. KRIK står for Kristen Idrettskontakt og har stor aktivitet i Norge. Selv om KRIK har internasjonale lag, var oppstarten på Gran Canaria i 2009 pionerarbeid her på øya. "Vi er begge glad i aktivitet og idrett og ser fram til å legge til rette for den aktiviteten som vi får lov til å ha på Den Norske skolen".

*Hva tenker dere om å bo i et nytt land og en ny kultur?*

"Det gleder jeg meg til" sier Anders. "Dette er en fantastisk mulighet til å lære et nytt språk og en ny kultur og jeg ser fram til også å bli kjent med lokalbefolkningen som bor her. Og så har jeg lyst til å lære meg spansk".

"Jeg har jo vært heldig og fått oppleve det å bo i en fremmed kultur i England", sier Stine-Mari. "Og jeg ser veldig fram til å bo her i Arguineguin". Hun har allerede rukket å være med på lokal fotballtrening i Arguineguin. "Språket er foreløpig en stor utfordring for meg, så her er det bare å komme i gang med å lære spansk", sier hun.

Vi ønsker våre nye kolleger hjertelig velkommen og lykke til med arbeidet her på Sjømannskirken og året i Arguineguin.

AT

# EM-jubel på kirkeplassen

Utenfor den katolske kirken var det rigget til en gigantskjerm og Spania, anført av Arguineguins store sønn, David Josué Jiménez, Silva, skrev fotballhistorie den første dagen i juli.

Spania tok som første landslag i historien sin tredje internasjonale tittel på rad. Med sin lettbeinte og hurtige tiki-taka-fotball der ballen går lynhurtig mellom spillerne utklasset de Italia 4-0.

Legendariske mestere skrev "La Provincia" dagen etter finalen

Og hvem andre enn nettopp David Silva åpnet scoringskontoen med et presist hodestøt etter 14 minutter. Som det fremgår av bildene stilte mange med drakter i nasjonale farger og ikke rent få med 21 SILVA på ryggen. På

første rad satt vår gode nabo og prest i Den Katolske kirke Ambrosius Abeso og fulgte finalen. "Vi er veldig fornøyd med resultatet og med David som er en velkjent og høyt verdsatt kar her i Arguineguin". uttalte han til lokalavisen La Provincia (se faksimilen t.h. av "La Provincia" 2. juli).

Naomi Vega, en annen av tilskuerne uttaler til samme avis. "Jeg er veldig stolt av min fetter. Han har hjulpet sin familie mye og han har jobbet hardt for å oppnå det han har."

Tenerifes Pedro Eliezer Rodríguez Ledesma, mer kjent som Pedro eller Pedrito var den andre kanarieneren på Spanias landslag som også gjorde sine saker bra under mesterskapet.



## Fiesta en Arguineguín por Silva

Cerca de un millar de vecinos del pueblo mognanero etoleoquen con el gol de su vecino David Silva. Todos presagaban un triunfo de España y un tanto del 'chino' que llegó en el minuto 14

Alfonso Carreras  
 "Estoy muy orgulloso de mi primo porque ha ayudado mucho a la familia y ha hecho mucho para llegar a ser lo que es"

David Jiménez  
 "Hay un día espectacular, grande, todo el mundo se ha volado con Silva; ahora esperamos para recibirlo en su pueblo"

Adrián López  
 "El tanto de David ha sido un golazo, me volví loco, ha sido el mejor jugador de todo el equipo durante la primera parte"

Armando Salazar  
 "Estamos muy contentos por el resultado y por David, que es un chico muy conocido y apreciado en Arguineguín"



Øverst. Faksimile av "La Provincia" 2. juli. Over: Kirkeplassen med jublende og rød/gule fotballtilhengere. Bilde t.v. Jubel over Silvas scoring og Spanias historiske triumf.

Noen få nordmenn hadde funnet veien til kirkeplassen og fikk oppleve den historiske fotballkvellden sammen med lokalbefolkningen. Vi gratulerer.

**OL-PS:** Når vi nå først har fylt en kirkebladside med sports-stoff, kan vi ikke la være å gratulere også de to OL-medaljevinnerne fra Gran Canaria: Nicolas Garcia Hemme med sølv i taekwondo og Thais Henriques med bronse i synkronsvømming.



AT/Foto: Hans Enger  
 Faksimile Canaria7 15.august



## Ny ambassadør i Madrid

Som vi skrev i marsutgaven av La Gaviota forlot ambassadør Torgeir Larsen i vinter sin stilling i Madrid for å tiltre som Statssekretær i Utenriksdepartementet. I offisielt statsråd 20. april ble ministerråd Johan Christopher Vibe (49) utnevnt til hans etterfølger.

Den 27. august tiltrådte han i sin nye stilling i den spanske hovedstaden. Vibe, som er jurist, har vært ansatt i utenriksstjenesten siden 1990. Fra 2007 - 2009 var Vibe avdelingsdirektør i Utenriksdepartementet. Til Madrid kommer han fra Washington DC der han har vært Ministerråd ved den norske ambassaden fra 2009 - 2012. Vibe bosetter seg i den spanske hovedstaden med sin kone og deres seks barn.

Vi setter stor pris på det gode samarbeidet som er mellom utenriksstjenesten og Sjømannskirken og ønsker vår nye ambassadør lykke til.

AT/Foto:Royal Norwegian Embassy Washington



## Nytt arbeidsområde for Leif Johannes

*- men med fortsatt stort hjerte for Sjømannskirken*

**Bodil Nesvåg og Leif Johannes Netland var prestepar ved Sjømannskirken i Arguineguín de tre første årene av 2000. Senere også som sommerprest i 2007 og vikar for daglig leder og sjømannsprest i 2010/11.**



Bodil og Leif Johannes er et kjent og kjært par på Gran Canaria. Sammen med døtrene Silje og Lena knyttet de nære vennskapsbånd til mange i miljøet her.

Leif Johannes har arbeidet for Sjømannskirken også i Norge: Hele 9 år ble det i Nordsjøtjenesten. Bodil har sitt arbeid ved skolen på Sandved.

*Men etter 12 år i Sjømannskirken går Leif Johannes over i et annet arbeidsfelt i høst, som Innkluderingsrådgiver ved Bispedømmekontoret i Stavanger.*

Det betyr å tilrettelegge i menighets- og gudstjenesteliv for mennesker med spesielle behov. Leif Johannes ser fram til å ha tverrfaglig samarbeid. «Det handler om både diakoni og trosopplæring», forteller han og legger til: «Erfaringen fra sjømannskirkearbeidet er uvurderlig. Ikke minst med tanke på forankring i samme verdigrunnlag.»

«Ny jobb er likevel ikke et farvel til Sjømannskirken!» sier begge bestemt. Bodil er p.t. medlem av kretsstyret for Stavanger krets. Den måten Sjømannskirken driver kirke på, har de stor sans for og vil ta med seg videre. Tjenesten de hadde på Gran Canaria ga livet og troen så stor og ny dimensjon at de siden har vært preget av det. Både Sjømannskirken og GC har en særskilt plass i hjertene deres.

I·N

# Edith Marie Clausen

- Kunstner og livskunstner -

En prat med Edith er fargesprakende i alle slags former, både visuelle og vokabulære! Intellektuelle og filosofiske, politiske og følelseladete betraktninger og ytringer kommer som perler på snor med fynd og klem og glimt i øyet.

På ett punkt blir hun myk og er likevel bestemt: Engasjementet for de som ikke har det så greit, enten det er av fattigdom eller urettferdig behandling eller andre årsaker. Da gjelder ikke bare ord, men også handling. Mange kanariske familier og ungdommer sliter og har det vanskelig angående jobb og økonomi. Edith er av dem som gjerne stiller opp når noen trenger hjelp. Hun er kunstner av yrke, men en livskunstner av sinn. I 19 år har hun bodd og virket her i Mogan sammen med sin familie. Nå bor barn og barnebarn i Norge, men kommer ned i høst for å feire mor og bestemors 60års-dag.

## HULEKUNSTNEREN

Edith har sin kunstnerhule i en hule, bokstavelig talt! Og synes det er helt naturlig. Guanchene, kanariøyenes urbefolkning, bodde i huler. Og opp gjennom tidene har mange fortsatt med det, til og med i vår tid. Når Edith og familien kjøpte hulen, bodde de i den i to år mens de bygget seg hus nedi bakken. Etter det ble hulen arbeidsplassen hennes, med galleri der hun tar imot besøkende. Mannen hennes, som er ingeniør, har laget en sinnrik taubane fra dalen og opp til hulen, for å kunne frakte opp tunge varer.

## GEITENE

Noen kanariere ga henne en geitekillling som ikke fikk melk av moren sin. Edith kalte den Blåmann og flasket den opp. Blåmann ble et kjært husdyr som de hadde i mange år. Og siden det har Edith hele tiden hatt geiter. Av geitemelken lager hun yoghurt og ost med hvitløk. Dette deler hun med en kanarisk nabo som gir henne frukt tilbake.

## GUBBENE VED VINDMØLLEN

I Pueblo Mogan står en gammel vindmølle. Her samles gubbene til den daglige formiddagspraten. Edith liker godt å slå av en prat med dem. De har fortalt henne mye om kanarisk kultur. Av dem har hun f.eks. lært om urter og villasparges og villtomater. Og hvordan dyrke kanariske bananer og kanarisk avocado. «Når du er gjest i et land, skylder du vertskapet å sette deg inn i lokale forhold,» mener Edith. Hun vet hva hun snakker om. Før de slo seg ned i Mogan, fartet de i 20 år rundt om på kloden, alt etter hvor mannen hadde oppdrag. Og alle steder integrerte i lokalsamfunnet.



Edith - Bergensjenta som ble kosmopolitt og til slutt rotfestet i et dalføre i Mogan.



Her inne i berget (bildet under) har Edith kunstnerhulen sin. På knausen ovenfor sitter en keramikkskulptur som hun har laget, og som skuer ut over dalen og veien oppover til Pueblo Mogan.



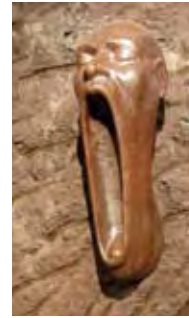
Edith i hulegalleriet, - her tester hun lyden i en neverlur som hun har arvet.



Geitefjøsset med kanariske symboler.



Relieffmønsteret er av gamle heklede duker.



Demosthenes taler.

Edith skal delta på to utstillinger i høst. Den ene er på Meloneras sammen med mange kunstnere i forbindelse med jubileet "Maspalomas 50 år". Den andre er sammen med svenskekolonien som også jubilerer. Edith vil der presentere kunsten til sin svenske bestefar.

## KUNSTNEREN EDITH

Hun er egentlig utdannet lærer, men har gjennom flere år studert kunst i mange land, bl.a i Norge, Australia, Frankrike, Venezuela, Mexico og Russland. Studiene har hatt forankring i de lokale kunstformene på stedene. Dette har gitt et mangfold i hennes kunstuttrykk, som kommer fram av utstillingen i hulegalleriet.

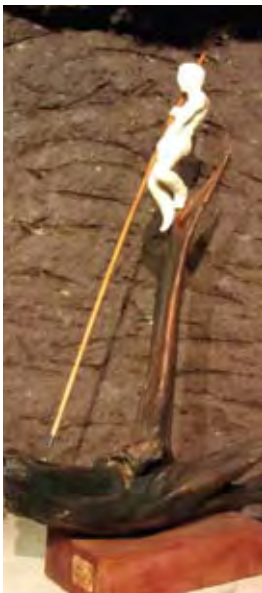
Det meste av produksjonen er keramisk, enten vakre skulpturer eller krus og fat med arkaisk utforming.

Vi klipper fra nettsiden hennes: «Min kunst handler mye om urbefolkninger som levde et enkelt liv hvor det å overleve, ikke få mer og mer, var det viktige.»

Etter at de flyttet hit og ble kjent med den kanariske kulturen, har denne preget det meste av kunstverkene. Selv geitefjøsset har fått kanariske symboler.

Krus og fat i keramikk er laget i guanchestil med symboler inngravert. Men også malerier, relieffer og skulpturer har kanariske motiv. Som f.eks. denne stavhopperen.

Med eminent teknikk hopper han ned bratte berg og fjellsider ved hjelp av en 2,5 m lang stav. Skulpturen er laget til ære for deres gode nabo og venn, Juan, som var en mester i stavhopping.



Edith er opptatt av å ikke følge en bestemt stil, men lar følelsene få bestemme utformingen.

## DEMOSTHENES

I unge dager satt hun mye på biblioteket og leste. Der kom hun over historien om den greske retorikeren Demosthenes på 300-tallet som var kjent for sin veltalenhet. Den hadde han lært seg gjennom å ha steiner i munnen mens han talte ut mot havet. Historien fascinerte henne så mye at hun laget skulpturen med kjempemunnen. (Se bilde) «Noen mener det illustrerer en bergenser» smiler Edith.

## HEKLEDE DUKER

En annen artig, liten artig detalj skriver seg fra hennes norske og svenske bakgrunn: Gamle heklede duker hun har arvet, men som holder på å bli mørke, får leve videre som mønster i relieffer. (Se bilde.) Det er fint å få høre tankene bak kunstverkene.

## «MAN SKAL TRO OG VÆRE GOD»

**Ikke si FY- FY!**» mener Edith.

Hun meldte seg ut av kirken i unge år, etter negative møter med streng, norsk pietisme. Men synes hun har fått gjenopprettet mye etter årene her i nærkontakt med Sjømannskirken. Og forteller om en liten opplevelse:

«For ca. ni år siden fikk jeg tlf. fra Sjømannskirken. De hadde besøk av en dame på 97 år. Hun kom til kirken og var lei seg fordi hun ikke hadde fått være med reiseselskapet på tur til Las Palmas. Guiden mente hun var for gammel! - Kan vi ta henne med en tur opp til deg, som en trøst?»

Kom, sa Edith, og det ble full klaff. De to fikk et nært og fint vennskap, og Edith reiste til Norge for å være med på feiringen av 100års-dagen! «Man skal tro og være god!»

I·N



En av de mange og vakre skulpturene fra Ediths hånd



## Svenska Kyrkan i San Agustin jubilerer

Våre gode svenske kirkenaboer i San Agustin feirer 25-årsjubileum i høst. 28. oktober innledes markeringen med jubileumsgudstjeneste og fram til 20. desember vil feiringen bli markert med ulike arrangement. Jubileet avsluttes med julekonsert i Templo Ecumenico den 20. desember.

### Historie

Allerede på 60-tallet startet den svenske kirken opp sin virksomhet på Gran Canaria, den gangen lokalisert i Las Palmas. Fortsatt holdes det gudstjenester på svensk en gang i måneden i vinterhalvåret i den engelske kirken i Las Palmas.



Bjørn Rydberg.  
Pioner i San Agustin

Presten Bjørn Rydberg kom med sin familie til Las Palmas i 1984. Han så behovet for eget kirke-lokale sør på Gan Canaria. Virksomheten i sør den gang, var de gudstjenester som ble holdt i den katolske kirken i San Agustin. Rydberg gjorde pionerarbeid sammen med mange andre og i februar 1987 ble kirkebygget i San Agustin innviet i de samme lokalene der kirken fortsatt holder til. Rydberg var opptatt av at kirken skulle innredes etter

de ansattes og brukernes behov og lyttet nøye til deres råd under arbeidet.

I de første årene fra 1987 var det de svenske prestene ansatt i Las Palmas som betjente kirken i San Agustin. Fire prester har hatt sin base i San Agustin: Mona Svennson var den første fra 1998-2000, deretter fulgte Lars Johansson fra 2000-2006, Kristina Hallström fra 2006- 2010 før Anders Björnberg overtok i 2010.

### Jubileet

Jubileet kommer, i tillegg til det som er nevnt innledningsvis, til å bli markert med en rekke arrangementer, konserter, programkvelder, jubileumsbasar og jubileumsløppemarked.



Bjørn Rydberg er fortsatt ansatt i Svensk Kirke i Utlandet, nå på Kypros. Han kommer til Gran



Staben i jubileumsåret fra v. Kristina Ander, Kapellan, Anna Lundgren, Pedagog, Tina Holm, Kaféansvarlig, Elisabeth Olofsson, Administrator, Anders Göranson, Kirkemusiker, Anders Björnberg, Prest

Canaria i høst og skal delta med egen programkveld. Også en av den svenske utenlandskirkens tre regionsjefer, Mats Hulander, kommer til å gjeste kirken i San Agustin under jubileet.

"Dessuten kommer vi til å lage en utstilling" forteller Elisabeth Olofsson og Anna Lundgren, to av kirkens ansatte. "Vi ønsker å dokumentere i tekst og bilder den 25-årige historien og vi ønsker å lage dette slik at det også kan lagres for ettertiden".

### Dagliglivet på kirken

Elisabeth og Anna sier at mennesker ser ut til å ha en lavere terskel for å gå i kirken i utlandet. "Kyrkan i utlandet har hos mange en annorlunda klang". Og kirken i San Agustin har i jubileumsåret



Alterpartiet i kirken i San Agustin med blant annet altertavle laget av tekstilkunstner Sven Anderson.

stor aktivitet med både gudstjenester, morgenmesser, kirkekor, barnegrupper og basargruppe foruten den daglige kafédriften med de berømte "kanelbullene". Det anslås at ca. 2000 svenske statsborgere bor på Gran Canaria, mange av dem



Kristina Ander (th) på kjøkkenet med navnesøster Kristina, en av de mange frivillige medarbeidere.

uken. "For mange av dem som kommer, er det den første kontakten med kirken", forteller de. "I tillegg til kirkens 6 ansatte er det mange frivillige

i området rundt San Agustin. Elisabeth og Anna nevner spesielt "Dropparne", barnegruppen for de aller minste. "Det er jetteskoj", sier de begge. Gruppen møtes to ganger i

som hjelper oss. De er viktige for driften og de gjør "församlingskjänslan tusen gånger stärkare".

### Kirken i lokalsamfunnet

Vi inviterer fra tid til annen våre naboer til kirken. Og da vi hadde åpen kirke på jomfru Marias himmelfartsdag den 15. august, var mange kanariere innom og tente lys i kirken. "Men det er trist å se hvordan mange mennesker sliter i vanskelige tider", sier Elisabeth og Anna og forteller at de i høst også planlegger å



"Livets tre" kunstverk i kirkerommet laget av de lokale kunstnerne Cecilia Feretich Novi och Rosa Novi Isern

gjøre en innsats for å hjelpe mennesker som har det vanskelig. "Vi samarbeider også med Cáritas i San Fernando".

Svenska kyrkan har også en aktiv rolle i Templo Ecumenico i Playa Ingles.

Vi gratulerer våre svenske kirkenaboer med 25-årsjubileet og ønsker lykke til med både jubileumsarrangementene og de 25 neste år.

AT

Svenska Kyrkan i San Agustin



## Klaverkonsert i Sjømannskirken

**Ivan Brito Medina (27) har spilt piano fra 8-årsalderen. Han kommer fra San Bartolomé de Tirajana her på Gran Canaria. Der fikk han sin første pianoopplæring på den lokale musikkskolen.**

Medina er sønn til organisten i den katolske menigheten her i Arguineguin, Laura Medina. Ivan B. Medina har studert ved musikkonservatoriet i Las Palmas og fullført sin musikkutdannelse hos pianisten José Luis Castillo Betancor. Han har en rekke utmerkelser for sitt pianospill.

I 2009 hadde han konsert på Sjømannskirken. Anmelder Hazel Holager skrev da: "Ivan begeistret sitt publikum gjennom hele det varierte programmet". Gikk du glipp av konserten den gang, får du en ny sjanse nå.

Ivan Brito Medina  
Foto: privat

Den **8. november kl. 18.00** holder han konsert på Sjømannskirka her i Arguineguin.

AT





Hver mandag møtes basargruppa på biblioteket på Sjømannskirken og lager mye fint håndarbeid til basaren. På bildet ser vi en del av gruppa fra forrige vintersesong. Mye ble laget allerede da, og nå i oktober kommer damene sammen igjen for å arbeide videre fram til basaren. Sjal og sokker, duker og nisser og engler... Gled dere folkens!

## Julebasaren 20. ~ 21. november

RUBEN OG NISSEFAR FRA HAUGESUND →

En dame i Haugesund har laget denne koselige nissen til basaren. Og her er Ruben som har tatt lodd på nissefar.

Ruben Larsen er 6 år og fra Frøya. Men nå bor han på Gran Canaria sammen med mor og far og to store-søsken.

Ruben har gledet seg hele sommeren til å begynne i 1.klasse på Colegio Noruego. Og så gleder han seg til at barneklubben "Liv & Røre" begynner på igjen!



Foto: Ketil Larsen



← QUILTEGRUPPA

samles hver onsdag kveld på Sj.kirken. Små lapper av stoff blir sydd sammen til dekorative kreasjoner mens pratens går livlig. Og resultatet blir flotte basarprodukt!

I·N

# Svenska kyrkan



## GRAN CANARIA



Hos oss är du välkommen att fira gudstjänst, dricka svenskt kaffe med hembakat, läsa en svensk dagstidning eller låna en bok.

### Öppetider Oktober - April

Mån - Ons, Fre	10.00 - 16.00
Torsdag	10.00 - 18.00
Lördag	stängd
Söndag	17.00 - 20.00

Andakt mån- fre kl. 10.00

Enkel mässa onsdagar kl. 10.00

Mässa/Gudstjänst söndagar kl. 18.00

### Svenska Kyrkan San Agustin

Rocas Rojas

Tel: 928 76 72 06, Jourtel: 629 83 98 13

E-mail: [grancanaria@svenskakyrkan.se](mailto:grancanaria@svenskakyrkan.se)

[www.svenskakyrkan.se/grancanaria](http://www.svenskakyrkan.se/grancanaria)

### Välkommen till vår verksamhet:

Kyrkokören måndag kl. 17.30 start 24/9

Pyselgrupp 6-12 år, tisdag kl. 16.00 - 17.30 fra 16/10

Basargrupp torsdag kl. 10.00 - 13.00 start 4/10

Dropparna för barn och föräldrar 0-6 år

Sång, lek, bön och fika, torsdag kl. 16.00 - 17.30 fra 6/9

Våffelpremiär tisdag 9. oktober.

Kyrkan i San Agustin fira 25 år med start söndag 28 oktober till den 20 december.

*Med reservation för ändringar*

*Vill Du stödja Svenska kyrkan på Gran Canaria lite extra. bli då Medlem. 25 € för enskild 40 € för par/familj*

**"Hos oss finns det alltid någon att tala med"**

## COLEGIO NORUEGO



### Den Norske Skole, Gran Canaria

Kombinerer skolegang, helsebot og idrett under perfekte klimaforhold!  
Små grupper, fokus på oppfølging.  
Vi er en dysleksivennlig skole.

Full fordypning i språk, samfunns- og realfag.

Grunnskole - Videregående studiespesialiserende - Internat

Norske lærere - internasjonalt miljø  
Fokus på spanskopplæring!  
Norsk skoleår

Tlf: 0034 928 15 29 00

Fax: 0034 928 73 65 57

E-post: [rektor@colegio.no](mailto:rektor@colegio.no)

Hjemmeside: [www.colegio.no](http://www.colegio.no)



### VELKOMMEN TIL SKANDINAVISKE TURISTKIRKEN I PUERTO RICO

Søndag kl. 19.00 Sang-gudstjeneste

Onsdag kl. 10.00 Bønn og bibeltime

(November, februar og mars)

Onsdag kl. 19.00 Hele kirken synger

Fredag kl. 18.00 Kafékveld.

(Programmet starter kl.19.00)

### Kafé "OASEN"

Inngang kanalsiden av Shoppingsenteret

Mandag - lørdag kl. 11.00 - 14.00

(Tisdag stengt)

Lørdag Grøt fra kl. 11.30 - 14.00

Tirsdag og torsdag: Fjelltur, avreise 09.00.

Fredag: Gåtur på fjellet kl. 09.00.

Påmelding til turene i kafeen.

*Sesongen starter søndag 21. oktober kl.19 med Sanggudstjeneste*

[www.turistkyrkan.org](http://www.turistkyrkan.org)

Kontakt-tlf. +34 675 019 757 & +34 671 937 123

Det Danske



Aven. Los Guayres 2 .  
(Doñanarundkørslen)

Aptos. Rio Canario loc. 16-20

35129 Patalavaca-Arguineguin.

Tlno. 928151601

**Hej du.**



Ja dig der læser dette

Er du til en stor 400 grams peberbøf eller en gratineret hummer? Er du til danske sild eller hakkebøf? Er du til hyggelig og afslappet atmosfære i bedste dansk stil, med god vin og 1. kl. køkken?

Smørrebrød om dagen og middag om aftenen.

Skal du afholde en fest klarer vi også det. Vi kan tage selskaber op til 80 pers, så kom til os og aftal rammerne til din fest



**Særrangementer:**

**10/11 holder vi Mortensaften med ½ and, med hele svineriet,**

**DET ER BARE SÅ DANSK..**

**Fra 30/11 til 26/12**

**Hver fredag & søndag,**

**Vores berømte julebuffet, med alt hvad hjertet begærer.**

**Juleaften se næste nummer eller spørg betjeningen.**

**Nytårsaften se næste nummer eller spørg betjeningen.**

**HUSK BORDRESERVATION**

**Køkkenets åbningstider: Til 15/10 18-22 Tirsdag lukket.**

**Fra 15/10 kl. 12-22 åbent hver dag**





Syden Eiendom ønsker gamle og nye kunder hjertelig velkommen til vintersesongen 2012/2013 her på Gran Canaria.

[www.sydeneiendom.com](http://www.sydeneiendom.com) / [info@sydeneiendom.com](mailto:info@sydeneiendom.com)

+ 47 67 41 31 04 + 34 928 185 340

Syden Eiendom SL har lokale i første rundkjøringen i Arguineguin. Vi har spesialisert oss på det Skandinaviske markedet, og ønsker dere hjertelig velkommen.

Vi har 15 års erfaring innen reiseliv, kultur, den kanariske mentaliteten og de spanske og kanariske lover. Megler er utdannet ved BI, og er også medlem av Norges Eiendomsmegler Forbund.

Der med kan vi tilby 100% sikkerhet for de som ønsker å realisere sin boligdrøm på Gran Canaria.



**BRUK EN AUTORISERT MEGLER  
DET LØNNER SEG!**



**Maria Ruud**  
Megler MNEF

Maria har bodd på Gran Canaria i over 18 år. Hun har utdannet seg som megler MNEF ved BI.

Maria er medlem av Norges Eiendomsmegler Forbund og har drevet innen reiseliv / eiendom i 12 år.



**Erling Ruud**  
Daglig Leder

Erling Ruud har bodd på Gran Canaria i 12 år og jobbet innen eiendom. Han er ansvarlig for driften og markedsføring / profilering av firmaet og boliger som er til salgs. Erling stiftet Syden Eiendom i oktober 2009.



**Tore Andresen**  
Konsulent / Salg

Tore Andresen har bodd på Gran Canaria i 11 år.

Han har vært i reiseliv og eiendomsbransjen siden 2001. Tore har godt kjennskap til eiendomsmarkedet på sørsiden av Gran Canaria, fra San Agustin til Puerto Mogan.



**Jørn Davidsen**  
Kontoransvarlig/ Salg

Jørn har bodd på Gran Canaria siden 2003. Han har drevet med salg og utleie siden han kom til Gran Canaria.

Jørn har også sertifiseringer innen IT, og har ansvaret for websiden og utarbeiding av prospekter.

#### GRUNNVERDIER VI JOBBER ETTER :

- 1) SKAFFE VÅRE KUNDER EN BEST MULIG HANDEL I ET MARKED SOM ER UKJENT FOR DE FLESTE NORDMENN.
- 2) GJENNOMFØRE EN TRYGG HANDEL FOR NÅ OG I ETTERTIDEN, EKSEMPELVIS VEILEDNING/ TILRETTELEGNING AV ÅRLIGE SKATTER OG AVGIFTER, ARV, ETC
- 3) PROFESIONALITET, Å REFLEKTERE OVER ALT SOM VI STÅR FOR.
- 4) EN GOD OG UFORPLIKTENDE SERVICE FOR VÅRE KUNDER OG INTERESSETER

# DENTIST DR. SAN MARTIN



DAILY: 9 - 18<sup>00</sup> hs.  
SATURDAY: 9 - 14<sup>00</sup> hs.  
SUNDAY: CLOSED

DENTAL CLINIC  
ZAHN KLINIK

IN FRONT OF THE SHOPPING CENTRE  
APTOS. COSTA RICA - PUERTO RICO  
TLF.: 928 56 13 21



Canariajournalen.no - Alt om Gran Canaria for skandinaver

## Adam Frio

### Klimaanlegg og kjøleteknikk

Installasjon av klimaanlegg  
(air conditioning).  
Reparasjon og vedlikehold  
av fryserer, kjølesystemer  
for barer, restauranter,  
hoteller, og industrianlegg



+34 628 209 141

24 timers vaktservice -  
Gratis prisoverslag

Spør etter

VIP

rabatt!

## Restaurante Freya Blå mandag

(første gang 15/10 - 2012)



Hver mandag fra kl 15.30  
synger Charlie på Freya.

Puds danseskoene og kom på stranden,  
alle som kommer i blått, får en gratis shot.

### Kom i god tid

(bliver hurtigt fylt op)

Vores åpningstider denne seson:  
mandag - torsdag 11-18, fredag - søndag 11-20.30

Edit. Don Paco, Patalavaca, Mogan,  
bordbestilling; telefon 928 73 63 10 eller 626 122 434

H O S P I T E N

**CLÍNICA ROCA**

*Vi er der når det trengs*



Innleggelse ✓

Poliklinikk ✓

Intensiv avdeling ✓

Laboratorium ✓

MR ✓

Røntgen ✓

Gastroskopi ✓

Rehabilitering og  
fysioterapi ✓

**HOSPITEN CLÍNICA ROCA SAN AGUSTÍN**

Buganvilla 1 · San Agustín · Tel. 928 76 90 04

**Centro de ESPECIALIDADES MÉDICAS VECINDARIO**

Avda. de Canarias, 54 · Vecindario · Tel. 928 73 03 62

**Sykehus med 24 timers legevakt**

Tel. 902 321 112

Poliklinikk Tel. 928 730 362

Vi aksepterer private  
– og reiseforsikringer

info@clinicaroca.com

[www.hospiten.com](http://www.hospiten.com)

Elsa M. Santana



• Bienestar • Elegante •

Bienestar Elegante

Alt i helsekost og egenpleie

Biologisk naturkosmetikk  
Kroppspfleieprodukter uten tilsetningsstoffer  
Kosttilskudd  
Økologisk mat og spesialkost  
GLUTENFRI  
Makrobiotisk, Diabetiker, Sportsernæring  
Biodynamisk mat  
Bøker, edelstener, lys, røkelse...  
Behandlinger:  
Massasje (terapeutisk, velvære, ayurvedisk, hot stones etc.)  
Hudpleie, kroppspfleie  
Manikyr, pedikyr etc.

C/ Princesa Tenesoya, 13 Local  
Arguineguin  
928.185.676  
9:00 -13:00 / 15:00- 20:00



**FERSKE BRØD OG KAKER HVER DAG!!!  
DU FINNER OSS PÅ PUERTO RICO SENTERET,  
ARGUINEGUIN OG ANFI DEL MAR**

**ÅPENT MAN - LØRDAG 08:00 TIL 16:00**

**BESTILL KAKER PÅ TLF. 928 56 10 16**



**FINN OSS PÅ FACEBOOK!**



**VELKOMMEN!**



**Restaurant med kanarisk atmosfære og kanarisk mat i landlige omgivelser.**

Kjør dalen fra El Pajar mot Soria, Restauranten ligger 9 km innover dalen fra rundkjøring i El Pajar



**Åpent alle dager unntatt mandag**

**Bestilling:**

**tlf: +34 928 185 770 / +34 644 516 468**



## Den katolske menigheten i Arguineguin

bærer navnet

*"PARROQUIA NUESTRA SEÑORA DE LOS DOLORES Y SANTA ÁGEDA".*



Hovedkirken befinner seg i Arguineguin, men også i El Pajar (nær sementfabrikken), Cercado de Espino (byen før oppstigning til Soria) og i Motor Grande (innenfor Puerto Rico) holdes det gudstjenester ukentlig. Gudstjenestene er i utgangspunktet på spansk, men flere gudstjenesteledd oversettes til flere andre språk.

Gudstjenestene holdes til følgende tider:

<b>Arguineguin:</b>	Tirsdag kl. 19.00
	Torsdag kl. 19.00
	Lørdag kl. 20.00
	Søndag kl. 11.30
<b>El Pajar:</b>	Søndag kl. 09.30
<b>Cercado de Espino:</b>	Søndag kl. 19.00
<b>Motor Grande:</b>	Lørdag kl. 18.30

Hver søndag ettermiddag og ved flere andre anledninger får Sjømannskirken låne Den katolske kirken i Arguineguin til sine gudstjenester.

SKANDINAVISK EJENDOMSKONTOR

VI HAR SIKKERT OGSÅ DIN DRØMME BOLIG TIL SALG - OG TIL DEN BEDSTE PRIS



GÅ STILLE OG ROLIGT RUNDT I VORES LOKALE OG FIND DRØMMEBOLIGEN - NU OVER 400 BOLIGER UDTILLET

EstateCanaria

MAKE YOUR DREAM COME TRUE

C/ Alcalde Paco González 3 (Ved siden af markedspladsen - overfor Baez)  
35120 Arguineguin  
Tel.: +34 628 35 20 74 / +34 669 56 00 48 - E-mail: info@estatecanaria.com

www.estatecanaria.com



**Roger's Steakhouse**  
Restaurante **Rassini**  
Tel: 616 999 103  
Tel: 928 150 700  
35120 Arguineguin  
Avda. Los Canarios, 3  
Marianne & Roger  
Internasjonal restaurant nær Sjømannskirken



danskefrisør

Skandinavisk Friser  
Deutsche Friseurin  
Hairdresser

Camilla

Tlf. 645 29 34 33

c/. Graciliano Afonso 8  
35120 Arguineguin

Rett ved Sjømannskirken ved siden av Chantal  
Også brudepynting

**DEN KOMMUNALE SKOLE FOR MUSIKK OG DANS I MOGÁN**  
ESCUELA MUNICIPAL DE MÚSICA Y DANZA DE MOGÁN:

UNDERVISNINGSTILBUD

Saksofon - Klarinett - Fløyte - Trombone -  
Trompet - Fiolin - Cello - Gitar - Lutt -  
Bandurria (spansk strengeinstrument i lutfamilien)  
Timple (Kanarisk strengeinstrument)  
Sang - Dans - Elgitar - Elbass - Slagverk - Piano  
Innføring i kunst

Gruppeaktiviteter:  
Korps, Moderne musikk,  
Batucada (perkusjonsgruppe),  
Kor, Folklore-grupper...

DERSOM DU ER RESIDENT ELLER OPPHOLDER DEG FOR  
KORTERE TID PÅ VÅR ØY OG ØNSKER Å MELDE DEG PÅ OG  
DELTA I KORPSET "LA BANDA DE MÚSICA DE MOGÁN",  
KOM INNOM ET AV VÅRE KONTOR

INFORMASJON OG PÅMELDING:  
ARGUINEGUÍN: COMPLEJO DEPORTIVO DAVID JIMENEZ SILVA  
Åpningstider: 16.00 til 21.00 mandag til fredag



Telefon: 928 56 85 81

www.mogan.es



**Restaurante Freya**

Special menuer okt/nov 2012

Husk at bestille bord mindst 2 dage før!

- Lørdag 20/10 **Bagt fisk** m/dildsauce, porre og kogte kartofler
- Lørdag 27/10 **Skinkeschitzel** m/bearnaisesauce, grønsager og stegte kartofler
- Lørdag 3/11 **Mandelstegt laks** m/citronsauce, grønsager og kogte kartofler
- Fredag 9/11 **Sprødstegt mortens and** m/brune, hvide kartofler, sauce og dessert
- Lørdag 10/11 **Lammeskulder** m/stegte kartofler, grønsager og sauce
- Lørdag 17/11 **Lutfisk** m/hjemmelavet ærtestuvning, baconfedt og kogte kartofler
- Fredag 23/11 **Stort julebord**
- Lørdag 24/11 **Lutfisk** m/hjemmelavet ærtestuvning, baconfedt og kogte kartofler
- Fredag 30/11 **Stort julebord**



Vores åpningstider denne seson: mandag - torsdag 11-18, fredag - søndag 11-20.30  
Edit. Don Paco, Patalavaca, Mogán,  
bordbestilling; telefon 928 73 63 10 eller 626 122 434

# PARADISE PIZZA

HOME DELIVERY  
(ARGUINEGUÍN TO TAURO)  
AMERICAN FAMILY PIZZAS  
TEL.: 928 73 61 58  
PATALAVACA  
2€ DELIVERY CHARGE  
3€ TO PUERTO RICO & TAURO  
CLOSED MONDAYS



40 cm  
30 cm

7% IGIC(moms) ikke inkludert i prisene

## Optica Maestro

OPTICAL • OPTISK • OPTISCH • OPTINES • OPTIQUE  
Optica  Maestro *Aprenderás a ver mejor* Optica  Maestro *Learn To See Better*



### Optica Maestro

"Du vil se bedre"

- \* Vi har engelsktalende betjening
- \* Vi vektlegger kundeservice og kundetilfredshet
- \* Våre testmetoder bygger på nyeste teknologi
- \* Vi skaffer originale designrammer
- \* Vi legger vekt på rask service og leveringstid
- \* Vi har god kompetanse på kontaktlinser og hjelper deg å finne det som passer best for deg
- \* Vi har også god kompetanse på progressive linsler

C/. Miguel Marrero 14B (Junto a Rocasa)  
ARGUINEGUÍN 35120 MOGAN  
Gran Canaria Tlf.no/Fax. 928 185 675  
E-mail: [opticamaestro@terra.es](mailto:opticamaestro@terra.es)  
[www.opticamaestro.es](http://www.opticamaestro.es)

## Bar Restaurante

### Cofradía de Pescadores

Innehaver:  
**Manolo Picao**

Kanarisk og internasjonalt mat. Restauranten finner du på moloen ved fiskehavnen.



Avda. del Muelle, S/Nº - Arguineguin  
Tlf.: 928 150 963



# PIZZERIA CIAO

Pizza & Pasta Italiana

TEL. 928 736 107

Centro Recreativo  
Puesta del Sol  
35120 Arguineguín  
Gran Canaria

**Italiensk restaurant  
langs strandpromenaden  
i Arguineguin -  
i samme bygg som  
Sjømannskirka!**





**We speak English,  
Spanish, German**

no contract  
no monthly fee  
no minimum call charges  
no connection fees  
monthly invoice  
with complete call details

**Information**  
**928 761 857**  
[www.callnowcanarias.com](http://www.callnowcanarias.com)

NIF: X-0608491-A  
C/ José Hidalgo Carreño 8  
35100 San Fernando  
Gran Canaria  
[callnowcanarias@gmail.com](mailto:callnowcanarias@gmail.com)  
Telefon & Fax: 928 76 18 57

# Call Now Canarias.com



**Phone calls around the world**

**1053**  
**10584**

United Kingdom, Germany, Austria, Switzerland, Belgium, Denmark, Finland, France, Ireland, Luxembourg, Netherlands, Norway, Sweden, USA 5 Cent/Min., from 20 h and Weekends 24h only **2,9 Cent/Min.**

Surname, First Name	
N.I.E./ C.I.F. or Passport No.	
Company	
Street, No.	
Postal Code - City	
Please activate my following telephone/fax numbers	
E-Mail	
Bank	
Account No. (20 digits)	
I herewith authorize Call Now Canarias to debit my account with the invoices issued for calls made via the Call Now Canarias prefixes.	
Invoice by: (mark with a cross) <input type="checkbox"/> E-Mail, or <input type="checkbox"/> Post	
Account Holder	
Place, Date	
Signature	

In accordance with the current Data Protection Law No. 15/1999, we herewith inform you that the data collected here will be stored in the database of Call Now Canarias and protected according to the above-mentioned law. These data may be used to forward information by Call Now Canarias. You may exercise your rights to cancel, oppose or rectify these details.

Recommended by (Surname, First Name and/or Phone-number)

Gaviota



**Nybygg – renovering – tilbygg – kjøkken - møbler – design – salg/montering av vannfilter.**

**Vannfilter forlenger levetiden på alt fra vaskemaskiner, oppvaskmaskiner, varmtvannstank, dusjhoder, kraner, mm. Filteret fjerner det meste av kalken som ødelegger disse maskinene. Filtrene er billige og enkle å montere.**

**C/Viera y Clavijo 4 b, 35120 Arguineguin**

**Tom Are 628 478 301 - Marie 628 333 668 (Engelsk/Spansk)**



# Rolig - vi hjelper deg!



## **If tilbyr forsikring til nordmenn**

- **Boligforsikring**
- **Innboforsikring**
- **Reiseforsikring**
- **Forlengelser i Europeiske**
- **Studentforsikring**

**Vi forsikrer også alt du har i Norge.**

**Kontakt oss på +34 682 798 523  
eller mail: [reidar.bugge@if.no](mailto:reidar.bugge@if.no)**





**ASTMA- OG  
ALLERGIFORBUNDET**

*- gjør Norge friskere*

**Gran Canaria**

## HAR DU ASTMA / ALLERGI, KOLS, EKSEM ELLER OVERFØLSOMHET?

Norges Astma-og AllergiForbund er representert ved lokallag på Gran Canaria. Vi er opptatt av at alle nordmenn med våre diagnoser skal få et trygt og godt opphold med sin sykdom her på øya. Vi holder til helt sør på Gran Canaria, i Arguineguin.

### GENERELL INFORMASJON

Alt du lurer på vedrørende din astma/allergi, kols, eksem eller overfølsomhet og ditt opphold på Gran Canaria vil vi hjelpe deg med så langt vi kan.

### BOSTED: Hvordan kunne bo / gå på skole på Gran Canaria

Etter flere år som lokallag, har vi ofte mottatt mange forvilte henvendelser vedr. leiligheter og hus. Fukt med påfølgende muggsopp er ett av våre store problem.

Bytte av bosted kan være eneste løsning. Vi har erfaring med hva du med dine plager bør være oppmerksom på.

**Kontakt oss før du blir mer syk.**

Ønsker du et lengre opphold her, kan vi prøve å være behjelpelig med informasjon om dine rettigheter overfor NAV.

### MATALLERGI

Positiv utvikling av butikker med bredt utvalg av mat for allergikere, gjør hverdagen lettere for vår gruppe. Ta kontakt ved behov for hjelp til å finne god mat som du og dine barn tåler.

### KONTAKTPERSONER

- Person med kunnskap og egenerfaring.
- Ingunn: Kontakt for barn og voksne med astma, eksem og allergi.
- John: Kontakt for barn og voksne med astma og allergi.
- Jonn Bjørnar: Kontakt for mennesker med allergi og matproblemer.

### OPPGAVER

Har du litt tid til overs, ønsker vi flere medlemmer i Styret. Ta kontakt.

**RING OSS:**

John Sandem	+34 608 18 3489
Ingunn Dybdahl	+34 653 305 909
Jon Bjørnar Smedseng	+34 693 719 712

## AL-ANON / ACA

*Håp og hjelp for familier og venner av alkoholikere*

Al-Anons formål er å hjelpe familier og venner av alkoholikere som er berørt av det å leve med et annet menneskes drikking.

Møte hver mandag i  
Den Katolske kirke, Arguineguin kl 18.30  
Inngang venstre side bak.

**Ta kontakt på tlf.nr. under for nærmere info.  
Kontakt tlf: +34 928 73 64 45/+34 648 952 698**

# Los Amigos

## Forum for langtids- og fastboende skandinaver

Ønsker du å møte nye, gode venner mens du er her på Gran Canaria? Da er du hjertelig velkommen til å bli med i Los Amigos - et kristent, sosialt og kulturelt fellesskap.

Én lørdag ettermiddag i måneden samles vi på Sjømannskirken til noe godt å spise og et variert program. Vi drar på turer og konserter. Iblant går vi ut og spiser sammen. Og vi møter hverandre naturligvis på Sjømannskirkens mange forskjellige arrangementer.

Høsthalvåret 2012 har vi planlagt følgende arrangementer:

- |                 |  |
|-----------------|--|
| <b>27. okt.</b> | <b>Hyggekveld i Sjømannskirken</b>           |
| <b>9. nov.</b>  | <b>Konserttur: Wagner, Liszt og Bruckner</b> |
| <b>24. nov.</b> | <b>Hyggekveld i Sjømannskirken</b>           |
| <b>15. des.</b> | <b>Julebord i Sjømannskirken</b>             |

**Følg med på oppslagstavlen ved Sjømannskirken for nærmere opplysninger etter hvert som arrangementene nærmer seg.  
Husk konserttur må bestilles senest lørdag  
3. november!**

**Velkommen**

Er det noe du lurer på i forbindelse med Los Amigos, så ring gjerne:

Rønnaug Johansen	617 991 429/928 150 222-0-210
Eli Wåge	626 867 508 / 928 562 370
Liv Klevan	607 738 005
Jon Smedseng	616 594 523
Gerd Nordhus	0047 971 09 489

## Har du et alkoholproblem? Vi kan hjelpe!



**ANONYME ALKOHOLIKERE**

AA-møte (no, sv, da) Onsdager kl.19-20  
Den katolske kirke, Arguineguin  
(i perioden 1.september - 31.mai)

**Kontakt: Astrid 606 037 061 / Bjørn 645 299 977**



# Norsk Lege på Gran Canaria

Vi har avtale med de aller fleste norske forsikringsselskaper

*Kontoret ligger like ved markedsplassen i Arguineguin,  
tvers over gaten for Den Norske Klubben.*

Åpningstider fra 22.10: Mandag - Fredag: 08.00 - 18.00  
Lørdag: 09.00 - 14.00

Redusert åpningstid før 22.10. Ring for avtale.

Telefon: 928 735 592

Adresse: Calle Domingo Suarez 11, 35120 Arguineguin

e-mail: [info@norsklege.com](mailto:info@norsklege.com)

Internett: [www.norsklege.com](http://www.norsklege.com)



Computer Service S.C.P mener å kunne bidra til en enklere hverdag, samtidig som at kundene knapt legger merke til det!

Utfordringene er mange og kravene høye, men vi mener selv vi skiller oss noe ut med hvor langt vi strekker oss for at våre kunder skal bli fornøyd.

Vi har høyt skolerte teknikere i arbeid som har lang praksis og erfaring innen data og nettverk.

Etablert siden 2004 på Gran Canaria

## INTERNETT

Ingen bindingstid.

Åpningstid: 10.00 - 16.00  
Telefon: 828 244 377  
Support: 902 944 990  
E-mail: [info@coservice.info](mailto:info@coservice.info)  
Hjemmeside: [www.coservice.info](http://www.coservice.info)

**DU FINNER OSS PÅ ANCORA SENTRET I ARGUINEGUIN I LOCAL 134 - 135**

## INTERNETT RETT HJEM I STUEN

Dekningsområde:

El Pajar, Arguineguin, Patalavaca, Los Caideiros,  
Balito, Nye Puerto Rico, Puerto Rico, Tauro,  
Platero og Playa de Cura



## STREAM TV UTEN PC!!

**Trenger du hjelp med:**

- problematisk pc utstyr
- nettverk / trådløst
- antivirus og rens av pc
- reparasjon / oppgradering
- generelle pc problemer

**Phonzo**  
Bred Båndstelefonti



RESTAURANTE

# GRAN CANARIA



Ubicado a 300 mts del Faro de Maspalomas en pleno corazón del Boulevard Meloneras, tierra de ensueño privilegiada por la naturaleza en el que el sol nunca deja de brillar, su excelente calidad y buen servicio hacen de él un selecto lugar ideal para visitar, por su buen hacer su creatividad e innovación en el mundo de la gastronomía.

Das vom Leuchtturm Maspalomas nur 300 m entfernt ist, liegt im Zentrum des Herzens vom Boulevard Meloneras, und ist einer der privilegierten Orte des Träumens, ein der von der Natur umringter Platz wo nie die Sonne aufgehört zu scheinen. Die exzellente Qualität und der einmalige Service der vor Ort geboten wird macht es zu einem Muss diesen zu besuchen, da dieser für sein Handeln seine Kreativität und seine Innovation in der Welt der Gastronomie bekannt ist.



Med en avstand på bare 300 meter fra fyrtårnet i Maspalomas, ligger restauranten plassert i hjertet av Meloneras-boulevarden. Det er et sted der du kan drømme deg bort, være nær naturen og der solen aldri slutter å skinne. Utmerket kvalitet og service gjør dette til et sted du må besøke. Restauranten er kjent for sin profesjonalisme, gastronomiske nyskaping og kreativitet.



tlf. (+34) 928 145 379



Floristería

# “Las Pitao”

C/ Paco González, 1  
Arguineguin ( Las Palmas, España)

Tel. 928 736 306 / Fax. 928 151 902

Åpningstider:

**Mandag til lørdag 08.00 – 21.00.** Leveringsservice i åpningstiden.

Våre ansatte står til disposisjon for å hjelpe deg med overraske, glede og oppmuntre mennesker som betyr noe spesielt for deg. Velkommen innom!



Hjemmeside: [www.casasiri.com](http://www.casasiri.com)

Søndag - Tirsdag 12:00 - 23:00

Onsdag - Fredag 12:00 - 19:00

Lørdag - Stengt

Siri og Yvonn ønsker deg  
velkommen i  
nyoppussede lokaler og  
hjemmekoselige omgivelser



**Sulten? Eller bare "fyser" du på noe søtt?**

**Matservering 13:00 – 18:00**

Yvonn's hjemmelagde paier  
Sidetallerken – Frikadeller og potetsalat  
Laks og eggerøre – Karbonadesmørbrød  
Eplepai m/iskrem – Vaffel m/ brunost m.m.

**De fleste rettene hos oss kan du også få i små porsjoner**



**BOKBYTTE – FLOTT TERRASSE MED FANTASTISK SOLNEDGANG – LEVENDE MUSIKK**

Du finner oss i 1. etg. i Doñana-bygget, nede ved stranden i Patalavaca

## Till salu i Mogán en tomt på 500 m2 för 200.000 Euro



med projekt utställt av arkitekt för att bygga fyra radhus med tre våningar vardera.

Andra möjligheter finns som t.ex. bygga två affärslokaler och två lägenheter, eller ett typiskt kanariskt hus. Den ligger centralt i Pueblo de Mogán i en vacker omgivning. Bra tid att köpa nu med tanke på att snart öppnas den stora motorvägen direkt till Mogán.

Officiellt värderat till 224.000 Euro

Kontakt: Louise Balksäter/skatterådgivare  
+34 619 832 197/louisebalksater@yahoo.es





**Grupo Montañero**  
Apartado de Correos 69,  
35120 Arguineguín,  
Gran Canaria  
E-mail: [trekkingmogán@gmail.com](mailto:trekkingmogán@gmail.com)

Hver søndag hele året arrangerer "Grupo Montañero de Mogán" guidede fotturer i de flotte fjellene og spennende dalene på Gran Canaria. Turene ledes av kjentfolk, og medlemmene i klubben kommer fra hele Europa.

Se: [www.trekkingmogán.com](http://www.trekkingmogán.com) for mer info.

Kontaktpersoner:

**Anne Løvseth** tlf: 928 735 326  
**Jostein Dragnes** tlf: 928 560 025

**Fra Tamadabaskogen**  
**Foto. Anne Løvseth**



No fuss, just fit.

**KOM I FORM MED OSS!**

- Trening
- Massasjeterapi
- Kosthold
- Økt velvære

Enten du ønsker en enkel startpakke eller et mer utvidet opplegg, så har vi løsningen for deg.

Les mer om våre produkter og tjenester på [www.peppyfitness.com](http://www.peppyfitness.com) evt. ta kontakt med Ingvild eller Jan Helge på **tlf. 627 439 357**

C/. Princesa Tenesoya 38 - Arguineguín

# Restaurante Freya

Velkommer både nye og gamle kunder til en frisk sæson.

Vi har bibeholdt mange af vore kendte hjemmelavede retter som: sildetallerken, ribbensteg, hakkebøf samt Freya gryden. Men vi har samtidig lavet en masse nye spændende retter.

Kom ned og prøv. Det er altid hyggelig med en dejlig lunch i godt selskab på stranden, med en kold Carlsberg og måske en iskold snaps til.



**Mandag:**

Blå mandag med charlie (se annonce andet sted)

**Fredag:**

Rejeaften, spis så mange pilselv rejer, du orker

**Lørdag:**

Ny menu hver lørdag. (se annonce andet sted)

**Søndag:**

Stegt flæsk med persillesovs

Vores åbningstider denne sæson: mandag – torsdag 11-18, fredag – søndag 11-20.30

[www.freya-patalavaca.dk](http://www.freya-patalavaca.dk)

Facebook: Vild med Freya Patalavaca

Edit. Don Paco, Patalavaca, Mogán, bordbestilling; telefon 928 73 63 10 eller 626 122 434

Etablert 1989.  
Ikke bare en byggmester...

# DOMUS renova



Renovering · Elektrisk · Rørlegger · Nykonstruksjon · Utbygging · Hage  
Sanering · Snekkerarbeide · Malerarbeide · Baderom · Kjøkken · Terrasser  
Tak · Profesjonell Rådgiving · Planlegging · Interiør Design

*punktlig og med gunstige priser. Gode referanser.  
Besøk gjerne noen av våre tidligere prosjekter*



Tel.: +34 638 675 865 / +34 928 776 039 (Claudio)  
[www.domusrenova.com](http://www.domusrenova.com) · [info@domusrenova.com](mailto:info@domusrenova.com)



**Velkommen til noen gode tilbud  
fra slakteren på hjørnet**

**5 KG Grønlandsreker**  
**str. 80-100 kun 35,00 €**  
**pr. kilo 7,50 €**

**Hilsen Anita og Jesper**

**C/PRINCESA TENESOYA 41**  
**ARGUINEGUIN tlf. 928 185 241**  
MANDAG - FREDAG 8.00 - 17.30 LØRDAG 8.00 - 13.00  
[www.canario.dk/dendanskeslagter](http://www.canario.dk/dendanskeslagter)



*Vi tilbyr et stort antall boliger til kort og langtidsleie på strekningen Tauro, Puerto Rico, Los Caideros, Patalavaca og Arguineguin. Vi har også boliger og forretningseiendommer til salg. Ring oss eller stikk innom for en uforbindtlig prat.*

*inmobiliaria*  
**NORSK BOLIGSERVICE**

**Centro Comercial Ancora 84, Arguineguin.**  
**Tel 0034 928 185 004 Norsk IP 72 600 366**  
**E-post: [norskboligservice@casascanarias.no](mailto:norskboligservice@casascanarias.no)**  
**[www.canaria.no](http://www.canaria.no)**

## **Den Norske Radioen** **Nyheter meldinger og musikk**

På 107,2 og 107,8  
Man - Fre: 0730 - 0900  
tlf. +34 645 294 344  
mail: [dnrhc@hotmail.no](mailto:dnrhc@hotmail.no)  
[www.mogan.es](http://www.mogan.es)  
(Radio television Mogan/Radio Mogan online)

## **Radio Skandinavia**

Fra mandag til fredag kl. 0800 - 1000  
Fra 15. oktober til påske på

**FM 102, 2**  
Tlf. 928 768 500  
Fax. 928 763 867



## **Det Skandinaviske** **Fysikalske Institutt (CEFi SL)**

v/Brit Torp, fysioterapeut MNFF

**De fleste former for fysikalsk behandling  
bl.a.**

- \* **Lymfeødembehandling**
- \* **Massasje og øvelser**
- \* **Trening i oppvarmet basseng 34° C**

**Avtale med Helfo og/eller behandling mot betaling**

**Instituttet er åpent mandag-fredag kl 0800-1700**  
(Åpent fra 8.oktober)

Du finner oss under det norske bakeriet i  
Centro Comercial, Puerto Rico

For opphold på **Montaña Clara** eller **Cantabria**  
se hjemmeside: [www.cefi.net](http://www.cefi.net)

For nærmere opplysninger og timebestilling:  
Telefon 928 560 895 mobil 635 221 727  
fax 928 726 649 e-post: [booking@cefi.net](mailto:booking@cefi.net)

Avd. Cantabria, telefon 678 453 969





**Foto  
Antonio**

[www.fotoantonio.es](http://www.fotoantonio.es)

Tlf/fax: 0034 928 14 23 57

Mobil: 0034 609 46 16 99

Mail: [foto\\_antonio@hotmail.com](mailto:foto_antonio@hotmail.com)

**Vi snakker norsk**



**Bryllups-  
fotografering**

**MIA'S SALONG**

**Sunwing Resort Arguineguin  
5 min. gange fra Sjømannskirken**  
tel. 0034 928 73 57 01 (ext. 872)  
tel. 0034 609 13 97 44 (Mia)

Profesjonelle skandinaviske  
dame og herrefrisører

Brudepynting

[www.miassalong.se](http://www.miassalong.se)

[miassalong@hotmail.com](mailto:miassalong@hotmail.com)



**Club de Caminata el Patalavaca  
Gran Canaria**  
[www.ccp-grancanaria.com](http://www.ccp-grancanaria.com)

**Permanent Vandring**

**Vi kan tilby 3 forskjellige PV'er  
på Gran Canaria**

**PW01 Las palmas – 12 km HC**

**PW02 Maspalomas – 10 km**

**PW03 Patalavaca – 6 km HC/ 10 km**



**Dere finner oss nede ved stranden i Patalavaca,  
i Doñana-bygget 1. etg. hos Casa Siri**



**NYE ÅPNINGSTIDER**

**Søndag – Tirsdag 12:00 – 23:00**

**Onsdag - Fredag 12:00 – 19:00**

**Lørdag - stengt**

**Matservering 13:00 – 18:00**

**DEN BETTE KRO**

**Laila Kurt**

**SHOPPING CENTERET PUERTO RICO  
(BAGSIDEN AF HARLEY'S DANCING)  
TLF: 0034 658 078 536**

**Knud-Ivars S.L.**

**Norske håndverkere  
med mange års erfaring  
på Gran Canaria**

**Utfører alt innen total renovering,  
mur, flislegging, maling, kjøkken  
og trearbeid.**

Tlf. 0034 619 842 542 - 0034 690 075 870

E-post: [knudivars@hotmail.com](mailto:knudivars@hotmail.com)

CIF: B 35981091

**Støtt våre annonsører!**

**De støtter Sjømannskirken.**

**Annonsørene er selv ansvarlige  
for sine varer og tjenester.**



**HOSPITAL**  
SAN ROQUE  
MASPALOMAS



**24 timers** medisinsk tjeneste på hotel ✓

**24 timers** legevakt ✓

**24 timers** traumatologisk legevakt ✓

**24 timers** tolketjeneste ✓

VI JOBBER MED DE BESTE  
NASJONALE OG INTERNASJONALE  
FORSIKRINGSSLESKAPENE

**928 063 666**

Vi tilbyr deg et bredt utvalg av spesialiteter som **generell kirurgi, magekirurgi, traumatologi, indremedisin, kardiologi, gynekologi, odontologi, øyespesialist, rehabilitering, dialyse kosmetisk og plastikk kirurgi, neurologi, radiologi, digital mammografi, scanning og magnetresonanstomografi (MR).**

**Vi tar vare på deg til din ferie**

**Spesialisert medisinsk senter**  
**GRUPO SAN ROQUE**

[www.gruposanroque.com](http://www.gruposanroque.com)

LOUISE BALKSÄTER ÄR SKATTERÅDGIVARE  
SPECIALISERAD INOM RAMEN SOM GÄLLER  
BESKATTNING FÖR ICKE RESIDENTER I SPANIEN OCH  
HAR NU EN 20 ÅRIG LÅNG ERFARENHET.

PLANERAR DU ATT KÖPA ETT HUS I SPANIEN?  
ELLER HÄR DU KANSKE ÄRVT EN FASTIGHET?  
DÅ ÄR DU VÄLKOMMEN ATT KONTAKTA  
LOUISE BALKSÄTER



Louise Balksäter ger följande tjänster:

- Upprättande av skattedeklarationer för icke-residenter i Spanien. Bl.a. den nya 210-deklarationen som görs via internet.
- Skatterådgivning i samband med köp av fastighet.
- Skatterådgivning i samband med försäljning, gåva och arvskifte.
- Legal skatterepresntaion.
- Muntlig översättning av notariella dokument.

**LB** Louise Balksäter  
Skatterådgivare

Du kan kontakta henne per telefon mellan måndag till fredag 10-14 eller per mail.  
Tel: 0034 619832197 eller 0034 928773565  
Mail: [louisebalksater@yahoo.es](mailto:louisebalksater@yahoo.es)  
Välkommen att besöka hennes websida : [www.louisebalksater.com](http://www.louisebalksater.com)

**ECOVEN ECONOMISTAS** Sociedad profesional de economistas

**ZURICH**

FORSIKRINGER  
REGNSKAPSRÅDGIVNING

SKATTERÅDGIVNING  
ARBEJDSRÅDGIVNING

**ECOVEN ECONOMISTAS**  
SOCIEDAD PROFESIONAL DE ECONOMISTAS

For residenter og ikke-residenter  
Vi snakker skandinavisk

C/ José Clavijo y Fajardo 8. 35120 Arguineguín.  
Tel. 928 152882 - Fax. 928 764079  
email: [info@ecoveneconomistas.com](mailto:info@ecoveneconomistas.com)

**BENITEZ & THORBJØRNSEN S.L.P.**  
REGNSKAP OG SKATTERÅDGIVNING

Vi tilbyr våre profesjonelle tjenester innen:

- Skatterådgivning
- Regnskapsføring
- Arv
- Testamente
- Selvangivelse
- Kjøp og salg
- Etablering av selskaper



*Har du ellers noen problemer, kontakt oss!*

Adr.: La Lajilla, 5-1, 35120 Arguineguín  
Tlf.: 928 73 6657 Fax: 928 15 0067 E-post: [heidi@benitez.com](mailto:heidi@benitez.com)



Aromaterapi  
 Manikyr og Pedikyr  
 Negler  
 Neglekunst  
 Øyebehandling  
 Voksing  
 Hull i ørene  
 Ansiktsbehandling  
 Elektrisk behandling  
 Ikke-kirurgisk ansiktsløftning  
 Varm stein-massasje  
 Anti cellulitt  
 Dyp vevmassasje  
 Bowen Massasje  
 Hopi, ørebehandling og Reiki

**Unisex, hår,  
 skjønnhets-  
 og holistisk  
 behandling**



Hårbehandling  
 Klipp  
 Vask og føn  
 Vi klipper også  
 barn og herrer  
 Hårbalsam og  
 innpakninger  
 Vi farger og toner

**VI TILBYR OGSÅ KURS  
 VI HAR CITY & GUILDS CERTIFIKAT**

Vi anbefaler timebestilling

**Tilbud: Topp til tå kun 95 €**

Manikyr, pedikyr, farging av øyenvipper og bryn,  
 Ansiktsbehandling med massasje  
 Shoppingsenter Ancora lokale 34, Arguineguin

Telefon salong 637 181 113 Mobil 645 261 463  
 Besøk oss på FaceBook totallyyou@yahoo.co.uk



Siden 1998 har den skandinaviske avisa Dag & Natt kommet ut månedlig på Gran Canaria, trykket i 20 000 eksemplarer, fordelt på mer enn 220 utdelingsteder fra Las Palmas til Mogen. Turister og besøkende skandinaver til øya har alltid vært førsteprioriterte målgruppe hos oss.

Dag & Natt fikk i sin tid en fin mottagelse, den har hatt en trofast

oppfølging og har i dag et nært og uproblematisk vennskap til sine lesere og ikke minst sine kunder; annonsørene. Vi som jobber med avisen trives utrolig godt med vårt daglige virke, til den grad at vi ønsker at stadig fler skal få ta del i den informasjon vi formidler om liv og røre på Gran Canaria.

Det å ligge på nett har vært et ønskemål fra våre lesere de siste årene. Mange vil ha adgang også til avisen når de ikke fysisk befinner seg på Gran Canaria. Dessuten har vi stadig spørsmål om tidligere artikler fra våre nye lesere, artikler som stadig vekker like interessante og aktuelle.

[www.dagnatt.com](http://www.dagnatt.com)

**Ferien blir ikke den samme uten.....**

# IMPRESA EN ARGUINEGUÍN

IMPRESOS LOS CANARIOS S.L.



C/. Domingo Suárez nº 12A  
 35120 Gran Canaria

Tlf.: 928 150 034 - Tlf./Fax: 928 150 846  
[impresocanarios@gmail.com](mailto:impresocanarios@gmail.com)

## GEORGE RENT A CAR ARGUINEGUIN

Vi holder til ved markedsplassen i Arguineguin, like ved Den Norske Klubben

[www.rentacargeorge.com](http://www.rentacargeorge.com)  
 Tel. +34 630 106 460





VED MARKEDSPLASSEN I ARGUINEGUIN +34 928 150 546

**WWW.ACTIVBOLIG.COM**

EN ØY - ET BOLIGSENTER - MANGE MULIGHETER



# Medical Center

## Centro Médico

Arguineguín

### Ditt komplette helsetilbud

ved rundkjøringen med hvalfinnen, i Arguineguín  
I 30 år har vi hjulpet skandinavere.

Spesialistlegesenter med skandinavisk-talende personell

- Allmennmedisiner
- Ortoped
- Øre-Nese-Hals-spesialist
- Gynekolog
- Indremedisiner
- Norsk Fysioterapeut ( NAV-avtale)
- Norsk Tannlege
- Norsk Familieterapeut (lege)
- Medisinsk fotterapi

**ÅPENT 24 TIMER I DØGNET, 365 DAGER I  
ÅRET, HJEMME-BESØK,  
RØNTGENUNDERSØKELSER.**

Vi har avtale med alle norske forsikringsselskaper

**Hos oss er du i gode hender !**



**Velkommen!**

Telefon: (+34) 928 73 51 82 eller (+34) 928 73 68 00  
Gateadr:-C/. Viera y Clavijo nr. 2, 35120 Arguineguín  
E-post: [administracion@medicentarguin.com](mailto:administracion@medicentarguin.com)  
Internet: [www.medicalcenterarguineguin.com](http://www.medicalcenterarguineguin.com)

INMOBILIARIA • REAL ESTATE • IMMOBILIEN • EIENDOMSMEGLER

Cárdenas  
Since 1980

## The Sign of Experience!

### Planer om å kjøpe eiendom på Gran Canaria?

Cárdenas Eiendomsmeglere en familiebedrift som siden 1980 har spesialisert seg på eiendomsmarkedet på sørsiden av Gran Canaria. Vi legger stor vekt på profesjonell og vennlig kundebehandling med fokus på ærlig informasjon og rådgivning. Slik har vi opparbeidet oss et sterkt navn, og regnes i dag som en av øyas ledende eiendomsmeglere



**Motta våre  
nyhetsbrev**

- Arguineguín - 928 150 650
- Puerto Rico - 928 153 057
- Playa de Mogán - 928 565 966

**Spør gjerne om referanser fra tidligere kunder.  
"Bellevue Best Property Agent 2006 - 2012"**

[www.cardenas-grancanaria.com](http://www.cardenas-grancanaria.com) • [info@cardenas-grancanaria.com](mailto:info@cardenas-grancanaria.com)

# Program for høsten 2012

## FASTE AKTIVITETER I SJØMANNSKIRKAS REGI:

Mandager	kl. 10.00 - 13.00	Basargruppe på Sjømannskirka
	kl. 19.30 - 21.00	Konfirmantundervisning
Tirsdager	kl. 19.00 - 21.00	Kirkekor
Onsdager	kl. 17.00 - 18.30	Barneklubben "Liv & Røre"
	kl. 19.00 - 22.00	Quiltegruppe på Sjømannskirka
	kl. 19.30 - 21.00	KRIK- på Den Norske Skolen
Fredager	kl. 10.00 - 12.00	Baby- og småbarnsang
	kl. 19.00 - 22.00	Ungdomsklubb

Sjekk med kirka når de ulike aktiviteter tar til for sesongen.  
Se eget oppslag på side 8 om ungdomsarr. i Sjømannskirka.

Det er gudstjeneste hver søndag kl. 18.00.  
Gudstjenestene er i Sjømannskirka fram til og med 30. september,  
deretter i Den Katolske Kirke, Arguineguin.

## September

Søndag 16.	kl.18.00	Gudstjeneste
Søndag 23.	kl.18.00	Gudstjeneste
Søndag 30.	kl.18.00	Gudstjeneste

## Oktober

Gudstjenester i Den Katolske Kirke f.o.m 7.10		
Søndag 7.	kl.18.00	Gudstjeneste Konfirmantpresentasjon
Torsdag 11.	kl.18.00	Kveldsbønn i Sjømannskirka
Søndag 14.	kl.18.00	Gudstjeneste
Torsdag 18.	kl.18.00	Kveldsbønn i Sjømannskirka
Søndag 21.	kl.18.00	Gudstjeneste
Tirsdag 23. og onsdag 24.	oktober	Fortellerkurs M. Anmarkrud se. s.7
Torsdag 25.	kl.10.00	Kveldsbønn i Sjømannskirka
Torsdag 25.	kl.18.00	Fortellerkveld v/Marit Anmarkrud Entré 10 €
Søndag 28.	kl.18.00	Gudstjeneste

## November

Torsdag 1.	kl.10.00	Morgenbønn i Sjømannskirka
Torsdag 1.	kl.18.00	"Fest på kjerka"
Søndag 4.	kl.18.00	Gudstjeneste
Torsdag 8.	kl.10.00	Bibeltide: v/Dagfinn Misje
Torsdag 8.	kl.18.00	Klaverkonsert. Ivan Brito Medina Entré 10 €
Søndag 11.	kl.18.00	<i>Familiegudstjeneste - Utdeling av 4-årsbok</i>
Torsdag 15.	kl.18.00	Kveldsbønn i Sjømannskirka
Søndag 18.	kl.18.00	Gudstjeneste
Tirsdag 20. og onsdag 21.	Julebasar kl. 11 - 18	begge dager
Torsdag 22.	kl.18.00	Kveldsbønn i Sjømannskirka
Søndag 25.	kl.18.00	Gudstjeneste
Torsdag 29.	kl.10.00	Bibeltide: v/Dagfinn Misje

## Desember

Søndag 2.	kl.18.00	Vi synger julen inn. 1.søndag i advent
Torsdag 6.	kl.18.00	"Fest på kjerka"
Torsdag 13.	kl.18.00	Konsert: La Banda de la Escuela de Música de Mogán

**Velkommen til gudstjenester og andre arrangementer på Sjømannskirka**  
**Se side 2 for de daglige åpningstider på leseværelset**

## Kulturelle godbiter på Gran Canaria

Alfredo Krauss



Telefon: 902 405 504  
Man - fre 10:00 - 14:00  
og 16:30 - 20:30  
Lør. 10:00 - 14:00  
[www.auditorio-alfredokraus.com](http://www.auditorio-alfredokraus.com)  
(Her finnes komplett program)

21.september kl. 20.30  
**G.C. filharmoniske orkester**  
Günther Herbig, dirigent  
W.A. Mozart, J. Brahms

28.september kl. 20.30  
**G.C. filharmoniske orkester**  
Günther Herbig, dirigent  
L. V. Beethoven

5.oktober kl. 20.30  
**G.C. filharmoniske orkester**  
Pedro Halffter, dirigent  
Melanie Diener, sopran  
R. Wagner R. Strauss

26.oktober kl. 20.30  
**G.C. filharmoniske orkester**  
Martin Sieghart, dirigent  
Z. Kodály, B. Bartók, A. Borodin

18.november kl. 21.00  
**Raphael**  
Miguel Rafael Martos Sánchez  
(sanger)

19.november kl. 21.00  
**Jazzkonsert: The Yellowjackets**  
Russell Ferrante, piano, keyboards  
Bob Mintzer, sax  
Jimmy Haslip, bass  
Will Kennedy, trommer

**TEATRO PERES GALDOS:**  
30.november kl.20.30:  
**The Swingle Singers**  
Program: "Reinventing the feel"  
Musikk fra ulike epoker og stilarter

Mer info kan finnes på:  
[www.grancanaria.com](http://www.grancanaria.com)  
[www.infocanarias.com](http://www.infocanarias.com)  
[www.ofgrancanaria.com](http://www.ofgrancanaria.com)

# GI DIN STØTTE TIL SJØMANNSKIRKEN



**SJØMANNSKIRKEN**  
Iglesia Noruega en Gran Canaria

**Bli fast giver du også  
- vår amigo**  
Fast giver på Gran Canaria

Avenida de los Canarios 11, E-35129 Arguineguan, Gran Canaria - www.sjomannskirken.no/grancanaria  
Tlf: +34 916 929 72 52 46, E post: grancanariasjomannskirken.no

## BLI VÅR amigo

Fast giver på Gran Canaria

**Vi trenger din støtte til  
Sjømannskirken på  
Gran Canaria**

Bli vår faste giver. Informasjons-  
brosjyre finner du på kirken - eller  
send en e-post til  
[amigo@sjomannskirken.no](mailto:amigo@sjomannskirken.no)  
så sender vi deg informasjon!



Du kan også gi en gave via våre nettsider  
[www.sjomannskirken.no/grancanaria](http://www.sjomannskirken.no/grancanaria)